

À l'intérieur,
calendrier 2023
des levées
des déchets

À l'heure de la sobriété énergétique



Jeunesse

Carouge roule avec et
pour les jeunes

Carouge magique

Moins de lumières autant
de magie

Musée

Le cornichon en majesté



Sommaire

4 LE DOSSIER

- 4 Carouge roule avec et pour la jeunesse
- 6 Les TSHM aux côtés des jeunes
- 8 Projets Emploi Jeunes
- 9 Recrutement en direct

10 ZOOM SUR...

La nouvelle Cité Léopard

12 VOTRE COMMUNE AGIT

- 12 A l'heure de la sobriété énergétique
- 13 Carouge réinvente ses habits de lumière
- 14 A.21: Carouge Zéro Déchet: bilan prometteur
- 15 A.21: Les bons réflexes paient
- 15 A.21: Coaching gratuit zéro gaspillage
- 16 Radar anti-bruit: une expérience positive
- 17 Nouveaux cheminements de mobilité douce

- 18 En images: le repas des jubilaires
- 19 Brèves
- 20 En images: la soirée Genilem et la Grande braderie
- 21 Brèves

22 CAROUGE OFFICIEL

23 CALENDRIER DE LA LEVÉE DES DÉCHETS

26 UN MÉTIER

27 VIE POLITIQUE

Le Conseil municipal

28 LA PAROLE AUX PARTIS

30 ZONE DE CULTURE

- 30 Le cornichon en vedette au Musée
- 32 Les trésors du Musée
- 34 Grand Prix suisse des arts de la scène

- 35 Brèves
- 36 Les bibliothèques
- 38 En images: vernissage et 18^e Concours international de céramique

39 TOUTE UNE HISTOIRE

40 SPORT

- 40 Quand le ballon rompt l'isolement
- 41 Brèves

42 À CAROUGE ÇA BOUGE

- 42 La Maison de Quartier
- 44 Brèves

46 JE SORS À CAROUGE

Impressum Journal édité par l'Administration municipale de Carouge Mairie de Carouge Place du Marché 14 – 1227 Carouge 022 307 89 87 communication@carouge.ch www.carouge.ch Prochain numéro: mars 2023 (sous réserve de modification)

Comité de rédaction Service des affaires culturelles et de la communication

Coordination et rédaction Estelle Lucien Huc

Impression Imprimerie Moléson, 1227 Carouge. Journal tiré à 13 500 exemplaires. Imprimé avec de l'encre biovégétale sur du papier certifié FSC, 100% recyclé, neutre en CO₂

Concept Paperplane

Graphisme Yan Rubin

  Ville de Carouge

Crédits photos ci-dessus: Christian Pfahl, Loris von Siebenthal et Magali Girardin

Crédits photos pages 46 et 47: David Wagnières

Photo de couverture Sarah Najjar L'arrière de l'église Sainte-Croix sous la neige

Carouge
european energy award



Pour tout vous dire



AIDA AGIC

Ce centième numéro (eh oui!) de *Vivre Carouge* met en lumière la jeune génération des Carougeoises et des Carougeois. Impliquée, engagée, bousculée, solidaire, la jeunesse est un maillon essentiel du lien intergénérationnel et du bien-vivre ensemble. La Ville de Carouge lui porte une attention toute particulière, avec une politique d'intégration sociale, professionnelle et citoyenne détaillée dans le dossier (*pages 4 à 8*). Celle-ci répond aussi à la volonté de créer des liens et des échanges avec l'ensemble de la population carougeoise. Le repas des jubilaires est un des événements qui permet ces belles interactions et rencontres (*page 18*).

Dans un registre moins réjouissant, mais qui fait également appel à la conscience collective, la crise énergétique qui s'annonce, cet hiver, impose à toutes et à tous des adaptations et des changements d'habitudes. La Ville de Carouge contribue à l'engagement collectif et responsable en ciblant un certain nombre de mesures (*page 12*) pour lutter contre le gaspillage de ressources précieuses et réduire la consommation en gaz et en électricité.

Ces actions de limitation de la dépense énergétique, et donc de l'empreinte carbone, s'inscrivent dans une démarche durable et éco-responsable plus générale soutenue par la Ville de Carouge et dont il est régulièrement rendu compte dans les pages de ce journal, comme dans ce numéro qui présente, les résultats de la campagne Zéro Déchet (*page 14*) ou de nouveaux cheminements de mobilité douce (*page 17*).

Enfin, dans ce contexte de sobriété et de durabilité – et non de privation! – les traditionnelles illuminations qui mettent la Cité sarde en habits de Fêtes ont été maintenues, mais adaptées. Tout en économisant 90% de la consommation initialement prévue, leur dimension poétique et féerique reste intacte (*page 13*). Nous vous souhaitons à toutes et à tous d'excellents Fêtes.

Le Conseil administratif

HORAIRE DURANT LES FÊTES

L'Administration carougeoise sera fermée dès le 23 décembre 2022, au soir, et jusqu'au mardi 3 janvier 2023, au matin, hormis les services de piquet. Le poste de police sera fermé, à ces dates, mais la Police municipale restera active, selon les horaires habituels.

CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

«Carouge à votre service»

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
www.carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge
022 307 89 50
etat-civil@carouge.ch
Lundi: 9h – 12h, 14h – 16h
Mardi: 9h – 12h
Mercredi: 9h – 11h, 12h – 16h
Jeudi et vendredi: 9h – 12h
Rendez-vous possible

Police municipale

Route de Saint-Julien 5b, 1227 Carouge
022 307 89 90
Heures d'ouverture au public:
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h
Horaires de permanence:
Lundi: 7h – 19h
Mardi, mercredi: 7h – 1h30
Jeudi: 7h – 2h30
Vendredi, samedi: 7h – 3h
Dimanche: 9h – 19h
Patrouille mobile: 079 122 17 17
En cas d'urgence: 117

Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge
022 308 15 30
Lundi, mercredi et
vendredi: 8h30 – 11h30, 14h – 16h30
Mardi et jeudi: 8h30 – 11h30
Rendez-vous possible

Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 60
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 82
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 84 84
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge
022 307 89 53, archives-carouge@carouge.ch
Lundi, mardi: 9h – 12h, 14h – 17h
Jeudi: 14h – 17h

Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge
022 307 84 00, biblioquartier@carouge.ch
Lundi: 10h – 12h
Mardi et jeudi: 10h – 12h et 15h – 19h
Mercredi et vendredi: 10h – 19h
Samedi: 10h – 13h

BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge
022 308 88 58, biblioquartier@carouge.ch
Mardi, jeudi et vendredi: 15h – 19h
Mercredi et samedi: 14h – 18h

Musée

022 307 93 80, musee@carouge.ch
Administration: du lundi au vendredi, 9h – 16h
Expositions: place de Sardaigne 2
Du mardi au dimanche, 14h – 18h

COHÉSION SOCIALE

Carouge roule avec et pour la jeunesse

La Ville compte plusieurs dispositifs pour accompagner les 12-30 ans, afin de les intégrer à la vie citoyenne, sociale et professionnelle. Les autorités sont particulièrement attentives à valoriser les jeunes et à en faire des acteurs de la cohésion intergénérationnelle.

Jérôme Grand a pris ses fonctions en septembre dernier, en tant que responsable de la jeunesse et action citoyenne au sein du Service des affaires sociales (SAS). Un poste nouvellement créé et qui répond à une volonté du Conseil administratif de porter une attention particulière à la jeunesse carougeoise. En effet, la nouvelle génération évolue dans un contexte particulier – covid, crise du climat, situation géopolitique en Europe de l’Est – qui la met face à de nombreux défis quant à l’avenir. La période du covid a montré combien la jeunesse s’était montrée résiliente et responsable. Mais cette épreuve l’a aussi fragilisée. Plusieurs études ont montré que la pandémie avait eu un impact négatif sur la santé psychique des jeunes. En Suisse, selon une étude publiée en 2021 par l’Office fédéral de la statistique¹, plus de 55% des 16 à 24 ans, avouaient des effets négatifs sur le moral, ce qui s’est notamment traduit par une augmentation de 30% à 40% des consultations



Un après-midi chez Projets Emploi Jeunes (PEJ) qui accompagne les 18-30 ans dans leur parcours professionnel

en Unité d’hospitalisation du Service de psychiatrie de l’enfant et de l’adolescent des Hôpitaux universitaires de Genève². Or, «la jeunesse est porteuse de potentialités, ce sont nos ressources», insiste François Berthoud, chef du Service des

affaires sociales (SAS). A Carouge, les moins de 20 ans représentent 20,5% de la population. «L’idée est de mener une vraie politique en matière de jeunesse, explique Jérôme Grand. Et de l’ouvrir sur le champ de la participation à la vie citoyenne.» Au travers des

QUELQUES CHIFFRES

4658
Carougeois-e-s ont moins de 20 ans
88
Semaines de stages en entreprises ont été organisées par PEJ en 2021
2610
Heures de petits jobs ont été effectuées par les jeunes accompagnés par les TSHM ●



dispositifs existants (*détaillés dans les pages suivantes*), cette politique de la jeunesse entend créer encore plus de liens et de cohérence entre les dispositifs existants et avec l’ensemble de la société carougeoise dans une volonté d’échange et d’intégration intergénérationnels. L’exemple des binômes jeunes-séniors, mis en place au Carrefour du Mouvement (*lire Vivre Carouge N° 98*), est un cas d’école en la matière. Certaines structures (le pump-track par exemple) de cette

«Notre jeunesse mérite que nous prenions soin d’elle et que nous développions une politique à la hauteur des enjeux à venir. Tout comme nous mettons beaucoup de moyens pour la petite enfance et pour les seniors, notre attention doit aussi se porter sur les jeunes. Ils sont notre avenir. En sus de la famille et de l’école, la Commune peut leur apporter un soutien dans leur développement et les aider à devenir des adultes bien dans leur tête et dans leur corps.»

Anne Hiltbold

nouvelle zone sportive au bord de l’Arve, mises en place par le Service constructions, entretien et sports (SCES), ont elles-mêmes été choisies et installées, à la suite d’un atelier participatif avec des jeunes. Ce mode d’interaction fait partie des propositions que le nouveau responsable jeunesse entend développer en favorisant l’accès des jeunes aux différents forums et ateliers de concertations populaires et citoyennes au sein des quartiers en mutation et en devenir, notamment du côté du PAV. «Etre citoyen, c’est aussi avoir des droits et pouvoir les exercer en pleine connaissance et responsabilité», ajoute Jérôme Grand. Les autorités carougeoises souhaitent offrir à la jeunesse un cadre favorable à son épanouissement en tant qu’individu et en tant que citoyen en s’appuyant sur les dispositifs existants, complémentaires et interconnectés : Projets Emploi Jeunes, l’équipe des Travailleur-euse-s sociaux hors les murs (TSHM), la Maison de Quartier et de manière générale tous les services de l’administration. ●



Jérôme Grand, responsable jeunesse et action citoyenne au sein du Service des affaires sociales de Carouge

1 www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/actualites/communiqués-presse.gnpdetail.2021-0627.html

2 www.specchio-covid19.ch/actualites/sante-mentale-des-jeunes-et-covid-19-le-point-avec-le-dr-remy-barbe-pedopsychiatre-aux-hug

TRAVAILLEUR-EUSE-S SOCIAUX HORS LES MURS

Aux côtés des jeunes

Partenaires de premier plan du Service des affaires sociales (SAS), affilié-e-s à la Fondation genevoise pour l'animation socioculturelle (FASe), les Travailleur-euse-s sociaux hors les murs (TSHM), constituent le lien essentiel des structures actives pour les jeunes à Carouge. Ils et elles disposent d'un réseau et de connaissances élargis pour accompagner les 15-25 ans à trouver des solutions et des opportunités dans leur parcours de vie. Entre 250 et 300 adolescent-e-s et jeunes adultes sont encadré-e-s et suivi-e-s individuellement et collectivement par cette équipe de huit personnes. Présent-e-s à la fois sur le terrain et dans leur permanence de la salle des Charmettes, les TSHM sont en contact direct avec les jeunes. Ils et elles assurent une sorte de veille sociale. L'approche basée sur le «aller vers» dans l'espace public permet une perception fine des difficultés et



Une partie de l'équipe des TSHM de Carouge, (de g. à d.): Julie, Jessica, Diego, Johanna, Magali et Luana. Absents de la photo: Nicolas et Steve

des doutes que la jeune génération rencontre. Le travail social hors murs est une manière d'intervenir qui permet de se saisir de la réalité globale des jeunes, qu'il s'agisse de formation, d'emploi, de loisirs ou de problématiques familiales, administratives ou judiciaires.

L'équipe inscrit ses interventions à des moments stratégiques, en soirée et en week-end, là où les institutions sociales traditionnelles sont absentes. Autour d'un ballon de foot, aux abords d'un stade ou, autre, la discussion s'engage. Entre 50 et 60 nouveaux jeunes sollicitent les TSHM, chaque année. Les raisons vont d'une aide ponctuelle dans l'élaboration d'un projet – par exemple organiser un défilé pour son travail de matu, d'un lieu pour faire de la musique – ou de situations plus délicates et fragiles nécessitant un suivi personnalisé, ce qui concerne environ 70 personnes par an. «Ces relations privilégiées, de confiance, permettent ensuite aux professionnels de mieux connaître et accompagner un jeune dans les difficultés qu'il vit», relève Erkan Mustafi, coordinateur région FASe de l'équipe TSHM Carouge. Les TSHM sont également actifs et présents par le biais d'actions

collectives, tel Intermezz'O. Celle-ci a lieu entre mi-mai et mi-juillet (8 week-ends) tous les vendredis et samedis de 22 heures à 2 heures du matin, aux abords des lieux festifs. Elle est ciblée sur la prévention et la réduction des risques, mais constitue aussi un moyen de rencontre et une source de lien. L'été, le programme Tour de Plage, orchestré par l'équipe des travailleur-euse-s sociaux, offre mille et une activités sportives et récréatives aux jeunes dans un esprit interactif et participatif. Chaque année, les TSHM, en collaboration avec la Maison de Quartier, organisent le Festival Mur du Son, qui se tient sur la place du Temple. La scène est ouverte aux jeunes musiciens et musiciennes qui fréquentent les locaux de répétition de la Maison de Quartier et dans les locaux en gestion accompagnée encadrés par les TSHM mis à disposition par la Commune. Côté culture encore, les TSHM collaborent avec le Théâtre de Carouge au travers d'ateliers et via la mise à disposition de places pour les jeunes suivis par les TSHM durant la saison culturelle. L'objectif de ces actions est autant d'aider les jeunes, de leur ouvrir des portes que de les rendre visibles et présents dans la vie carougeoise favorisant ainsi la cohésion sociale et intergénérationnelle.

Petits-jobs, grands effets
Les «petits jobs» font partie de l'arsenal des TSHM. Ils font l'objet d'un encadrement des jeunes par les travailleurs sociaux et constituent un premier pas vers l'intégration socio-professionnelle. Les activités proposées vont de la distribution de flyers pour des événements communaux, d'aides ponctuelles sur des manifestations de la Ville (ex: contrôle des pass sanitaires, animation Fête des écoles) à l'encadrement d'activités sportives

LES BIBLIOTHÈQUES CHOIENT LES ADOS
Les bibliothèques de Carouge s'investissent pour le public adolescent, avec une offre qui suit leurs intérêts et l'actualité. Il y en a pour tous les goûts et toutes les envies!

- **Des romans** aux sujets proches des préoccupations des jeunes, sans tabous, habités par des personnages qui leur ressemblent; des récits de science-fiction qui débordent de mondes imaginaires et dystopiques à explorer ou, encore, qui questionnent le monde et ses travers, tout en permettant de s'en échapper; sans oublier des romans policiers dégoulinant de crimes ou offrant les services de jeunes agent-e-s secrets atypiques.
- **Des bandes dessinées et mangas** avec les one shot ou séries spécial ado, repérables aux pastilles noires (dès 14 ans) et rouges (dès 16 ans).
- **Des jeux de rôle** qui vont de *Donjons & Dragons* aux jeux plus méconnus ou pointus et même des boîtes d'initiation. Les bibliothèques organisent régulièrement des animations.
- **Plus de 600 jeux vidéo**, (PlayStation 4, Xbox One, Switch, 3DS, PlayStation 3, Wii U, Xbox 360), mais aussi de nombreux DVD à emprunter. Des jeux vidéo seront également bientôt disponibles à la BiblioQuartier des Grands Hutins
- **Des livres et des magazines numériques** complètent l'offre en bibliothèque et sont accessibles via le compte en ligne (jusqu'à 5 par compte lecteur-trice).

Groupe ados
Ouvert aux jeunes dès 12 ans et jusqu'à 18 ans, le groupe ados se réunit un vendredi par mois à la BiblioQuartier des Grands-Hutins pour partager des coups de cœur de livres, bandes dessinées ou mangas, mais aussi des jeux vidéo séries télévisées, films, etc. Dans un cadre accueillant et bienveillant, chacun-e peut regarder, écouter, participer ou pas, dans un esprit d'ouverture et de découverte! Entrée ouverte à toutes et à tous, sans inscription préalable. Lire également pages 36-37 ●



pour les seniors (ex: binômes jeunes-senior au Carrefour du Mouvement). La pertinence de ces petits jobs est multiple. Elle ouvre le champ des possibles en matière professionnelle et c'est aussi pour les jeunes une manière de s'impliquer dans la vie active et sociale de leur commune, afin de prendre leur place. Les TSHM sollicitent, dans leurs actions, Intermezz'O ou Tour de Plage, des jeunes créant ainsi une transmission par les pairs, soit de jeune à jeune. Celle-ci peut également se concrétiser des années après, comme l'association Team Pervenches qui propose du

futsal (football en salle) dans une démarche d'intégration sociale¹. Sans compter ceux qui ont intégré la Haute École de travail social et sont devenus TSHM. ●

INFOS PRATIQUES
Ville de Carouge - FASe
Equipe des Travailleurs sociaux hors murs (TSHM), 3, place des Charmettes, Carouge
Vous pouvez joindre l'équipe TSHM du mardi au vendredi, de 14h à 18h www.equipetshmcarouge.ch

1 Lire la rubrique Sport, page 40

LA MQ UN PETIT QG

A la Maison de Quartier de Carouge, l'accueil des 12-18 ans est tourné vers l'autonomie et le développement de compétences au travers de diverses activités. Les ados peuvent s'y retrouver notamment le vendredi, dès 16h, parfois ils et elles confectionnent un repas qu'ils partagent ensuite. Cette jeune population est également la bienvenue le mercredi, selon une formule libre propice aux échanges avec les autres groupes d'âges. C'est pendant ces temps que naissent des envies, des projets qui peuvent être conduits avec l'accompagnement de l'équipe encadrante, comme celle d'organiser un camp d'été (lire *Vivre Carouge* N° 95). La musique est un autre pôle de l'accueil des jeunes adultes à la MQ qui dispose de deux salles de répétition *On /Off*, accessibles moyennant une cotisation de 20 francs par an. Une dizaine de groupes, soit une quarantaine de Carougeois-es, répètent dans ces salles équipées en matériel (sonos, batterie...). Lire également pages 42-43 ●

PROJETS EMPLOI JEUNES

«J’ai trouvé ma voie»

Projets Emploi Jeunes (PEJ), structure de la Ville de Carouge, accueille en libre adhésion les jeunes habitant-e-s la commune, de 18 à 30 ans, libérés de la scolarité, en recherche de formation, d’un premier emploi. PEJ accompagne de manière personnalisée ces jeunes dans leurs projets et fait le lien avec le monde du travail. Cette structure, animée par une équipe de quatre personnes Katia Mazzocut-Meyer, Valérie Roosens-Lagrange et Magali Vazquez (conseillères en formation et insertion professionnelle)¹ et Rebecca Vazquez (assistante administrative), propose aussi des mises en activité dans les services de la Ville de Carouge ou des entreprises et des associations partenaires ainsi que l’organisation de stages dans les secteurs privé et communal. PEJ offre également la possibilité aux jeunes de se préparer aux tests d’aptitudes pour l’entrée en apprentissage et, pour ceux qui y sont déjà, de profiter du cadre et du soutien pédagogique offerts à l’espace cours du PEJ deux fois par semaine. En 2021, près de 40 stages ont été effectués par des jeunes de PEJ. Par année, ce sont environ 130 personnes

qui sont suivies, comme Samantha, jeune Carougeoise de 23 ans. Elle s’est adressée à PEJ, en novembre 2021 après avoir interrompu un apprentissage de fleuriste. Aujourd’hui, épanouie dans son apprentissage d’assistante dentaire, elle nous parle de son parcours et de son expérience.



Comment avez-vous découvert PEJ ?
J’étais en lien avec Cap Formation et en déménageant à Carouge, ma conseillère m’a parlé de PEJ.

Quelles étaient vos attentes ?
Dans un premier temps, j’étais intéressée par les mises en activité pour gagner un peu d’argent. Puis, je cherchais à me réorienter. Car, après deux ans d’apprentissage comme fleuriste, je souhaitais changer et mon idée était de décrocher un apprentissage comme assistante socio-éducative dans un Espace de vie enfantine (EVE). Mais je recevais beaucoup de refus.

Comment PEJ vous a aidé dans cette démarche ?
Ma conseillère m’a ouvert les yeux sur d’autres possibilités. J’ai multiplié les stages dans divers domaines. J’ai découvert le métier d’assistante dentaire, qui m’a beaucoup plu. A partir de là, tout a été évident. J’ai reçu enfin des réponses positives à mes postulations et, désormais, je suis en formation duale. J’ai vraiment trouvé ma voie et je continue de fréquenter PEJ pour le soutien scolaire.

Que vous ont apporté les «mises en activité» ?
J’ai découvert plein d’endroits de Carouge, cela m’a permis de mieux connaître la commune, ses nombreuses manifestations, comme l’Apéritif communal, les promotions et de rencontrer ses habitant-e-s, notamment lors des nombreux contrôles du pass sanitaire... Cela m’a rendue plus attentive à Carouge, en tant que citoyenne. ●

INFOS PRATIQUES

Pour les jeunes de 18 à 30 ans, domicilié-e-s à Carouge en recherche d’une formation ou d’un emploi
Permanence, sans rendez-vous, les lundis, de 13h30 à 16h30 et, du mardi au vendredi, sur rendez-vous au 022 307 93 70 ou projets-emploi-jeunes@carouge.ch
Avenue Vibert 20 (entresol)

1 Lire la rubrique Métier en page 26



RECRUTEMENT EN DIRECT

Carouge, ville formatrice

Les Services de l’administration carougeoise et des entreprises proposent des places d’apprentissage pour la rentrée 2023-2024 et procéderont aux entretiens, en direct, le 15 février.

Pour la 8^e année consécutive, la Ville de Carouge, par le biais de son Secteur jeunesse et actions citoyennes et son dispositif Projets Emploi Jeunes, organise un recrutement en direct, en partenariat avec des entreprises, le Service de la formation professionnelle de l’OFPC et Interface Entreprises. Les différents services de l’administration et les entreprises participantes offriront des places d’apprentissage pour la rentrée 2023-2024. Par cette prestation de mise en relation, la Ville de Carouge s’engage, une nouvelle fois, pour la promotion de la formation qualifiante. Ainsi, les candidat-e-s à l’apprentissage auront la possibilité d’entrer en contact avec une entreprise formatrice de leur choix et de faire valoir leur intérêt et leur motivation.

Speed-recrutements

Cette année, le recrutement en direct «**Edition Carouge**» aura lieu le mercredi 15 février 2023, de 14 heures à 17 heures à la Salle des Fêtes de Carouge. Comme pour les éditions précédentes, une quinzaine d’entreprises sont attendues et les candidat-e-s pourront rencontrer les recruteurs, afin de créer un premier contact pouvant déboucher



DAVID WAGNIÈRES

sur un stage, voire la signature d’un contrat. De plus, cet événement sera, comme les années précédentes, la meilleure manière pour eux de postuler à la Ville de Carouge dans le but d’entrer en formation duale dans plusieurs professions dont la liste sera disponible sur le site de la Ville de Carouge.

Comment se préparer ?

Les conseillères de Projets Emploi Jeunes se tiendront à disposition lors de **permanences spéciales** destinées aux jeunes qui habitent la commune et qui préparent leurs dossiers de candidature et leurs entretiens d’embauche. **Ces permanences spéciales**

de préparation auront lieu à Projets Emploi Jeunes, avenue Vibert 20 – entresol :

- Lundi 30 janvier, 13h-18h
- Mercredi 1^{er} février, 13h-17h
- Lundi 6 février, 13h-18h
- Mercredi 8 février, 13h-17h
- Lundi 13 février, 13h-18h

Journée photo CV
Une journée photo CV, est organisée le **samedi 14 janvier** dans les locaux de Projets Emploi Jeunes transformés en studio pour l’occasion. Les jeunes habitant-e-s ont ainsi la possibilité de faire réaliser leur portrait à mettre sur leur CV par un photographe professionnel. Un vrai plus !
Inscriptions et rendez-vous obligatoires au 022 307 93 70 jusqu’au 9 janvier. ●

INFOS PRATIQUES

Recrutement en direct «**Edition Carouge**»
Mercredi 15 février, 14h-17h
Salle des Fêtes
La liste complète des entreprises présentes et des places d’apprentissage proposées sera disponible en ligne au début de 2023 : www.citedesmetiers.ch/geneve/Cite-des-metiers-du-Grand-Geneve/Agenda

CAROUGE EST

Nouvelle Cité Léopard

Prévu pour être achevé en 2024-25, l’îlot de logements, à l’angle des rues de la Fontenette et des Moraines, accueillera aussi une ludothèque et une arcade commerciale. Gros plan sur ce nouveau cœur de quartier.

Pour l’heure, les lieux sont investis par des machines de chantier, des centaines d’ouvriers et des échafaudages, le tout à ciel ouvert. Difficile encore d’imaginer comment ce vaste terrain, sis à l’angle des rues de la Fontenette et des Moraines, va prendre forme. Anciennement occupé par cinq barres de petits immeubles, construits dans les années 1950 pour loger des familles ouvrières, il s’apprête à accueillir de nouveau des logements dans une configuration un peu différente et augmentée. Contre 156 auparavant, le site comptera près de 284 appartements. Le projet retenu, à l’issue du concours lancé par la SUVA en 2010, est celui du bureau Local Architecture. S’inscrivant dans le Plan localisé de quartier (PLQ) de 2013 et répondant à la norme minergie, il privilégie la forme de l’îlot, selon une typologie historique de l’architecture



MOBILISATION ET GRAFFITIS



La démolition de l’ancienne Cité Léopard ainsi que le relogement de ses habitant-e-s a suscité autant d’émotions que de mobilisation de la part des autorités. Pour rappel, en juillet 2020, un groupe de travail a été constitué, réunissant les propriétaires, dont la SUVA, la Ville de Carouge, et la Fondation immobilière (FIVC), afin de trouver des solutions, au cas par cas, pour que les locataire-trice-s trouvent à se reloger dans les meilleurs conditions et délais, ce d’autant plus que les résiliations des baux intervenaient dans le difficile contexte de la crise pandémique. Cette mobilisation des associations de locataires et des institutions a permis à tous les habitant-e-s d’être relogés de manière satisfaisante comme l’a souligné Stéphanie Lammar lors de la séance du conseil municipal du 23 septembre 2021. C’est donc dans un contexte apaisé et de manière festive que cette étape de la cité Léopard s’est terminée, avec une intervention artistique de Street art, Pum Up the Jam Volume 9, qui a rassemblé une centaine de graffeurs déployant leur créativité sur 4000 mètres carrés de mur promis à la démolition, comme un ultime et joyeux chant du cygne. ●



La nouvelle construction reprend la forme de l’îlot, avec une cour intérieure ouverte sur la ville.

carougeoise, telle qu’on la retrouve dans le Vieux-Carouge. Les façades sont habillées d’un dégradé rouge. Celles donnant côté rue restent sobres, avec de simples fenêtres. La vie et l’ouverture sont concentrées à l’intérieur des blocs sous la forme d’une cour-jardin sur laquelle donnent balcons et coursives. Cet espace sera largement végétalisé et se présentera comme un lieu de rencontres pour les habitant-e-s du quartier. Il pourra se traverser à pied et à vélo grâce au réseau de mobilité douce. La SUVA (85%), un propriétaire privé (5%) et la Ville de Carouge (10%) se partagent la propriété du site. La Commune a cédé une partie de son droit à bâtir à la Fondation Immobilière de la Ville de Carouge (FIVC) pour la création de 26 logements. Lors de sa séance du 23 septembre 2021, le Conseil municipal a validé le principe et la réalisation d’une ludothèque au pied de la nouvelle cité (*lire ci-dessous*). Les premier-ère-s habitant-e-s devraient prendre leurs nouveaux quartiers à la fin de 2024. ●

NOUVELLE LUDOTHÈQUE

Faire jouer toutes les générations

Un lieu ouvert au sens propre et figuré. La nouvelle Ludothèque prévue au sein de l’îlot Léopard en construction, s’étendra sur 350 mètres carrés. Intégrée à l’architecture, elle a été pensée pour être utilisée de manière polyvalente, avec des possibilités de moduler les espaces. Contrairement à l’idée reçue, le jeu n’est pas réservé aux enfants. La nouvelle Ludothèque sera conçue pour créer une interaction entre les générations avec, à la fois, des espaces réservés aux plus petits, aux ados ou adultes, mais dans un esprit transversal avec l’idée d’une continuité avec la cour-jardin. Ainsi, le jeu pourrait même s’inviter à l’extérieur. La présence de bois naturel, de couleurs douces et d’un éclairage régulé selon les conditions de lumière naturelle, composera une ambiance sereine. L’endroit sera encore équipé de vestiaires et de sanitaires, d’une zone réservée au personnel et d’un coin allaitement. Les premier-ère-s joueur-euse-s devraient en franchir les portes au moment de l’achèvement de la nouvelle Cité Léopard fin 2024, début 2025. ●

MESURES D'ÉCONOMIE

Carouge à l'heure de la sobriété énergétique

Ces mesures peuvent être soumises à des adaptations en fonction de l'évolution de la situation, veuillez consulter le site: www.carouge.ch régulièrement mis à jour

Les autorités carougeoises et l'ensemble des services de l'administration sont mobilisés et engagés pour économiser l'énergie. Voici les mesures activées par la Ville de Carouge.

Tout en suivant les recommandations cantonales et fédérales, les autorités carougeoises et l'ensemble des services de l'administration sont mobilisés et engagés dans une série de mesures visant à économiser l'énergie. En effet, la situation géopolitique impacte la livraison et la disponibilité de gaz et d'électricité. Cette crise impose un régime d'économie afin d'éviter, notamment, des coupures. Voici les mesures engagées par la Ville de Carouge. Ces actions visent à répondre aux injonctions qui sont liées à la situation énergétique actuelle, mais aussi à ancrer plus encore la Ville de Carouge dans une démarche durable et éco-responsable. Elles peuvent être adaptées en tout temps en fonction de l'évolution de la situation ainsi que des éventuelles recommandations et directives fédérales ou cantonales ultérieures.

- **• Illuminations d'hiver:** modification de la durée et réduction du projet permettant une économie potentielle de près de 90% d'énergie (*lire page suivante*)
- **• Patinoire extérieure:** réduction de 50% de la durée d'exploitation, soit deux mois (décembre et janvier) au lieu de quatre mois et réduction des éclairages

- **Tentes chauffées:** suppression totale, y compris de la fan-zone durant le Mondial de football
- **Piscines:** température ramenée à 26°C
- **Infrastructures sportives:** réglage du chauffage à 17°C
- **Eclairage public:** extinction partielle de 22 heures à 5 heures ou 1 heure à 5 heures en fonction de la fréquentation des lieux, des paramètres techniques et de la sécurité des piétons
- **Illumination décorative des bâtiments:** extinction totale

Autres mesures selon les recommandations cantonales

- Optimisation des chaufferies au moment du démarrage de la saison de chauffe
- Réglage du chauffage à 20°C dans les bâtiments administratifs
- Réglage du chauffage à 20°C dans les écoles primaires (et à 17°C pour les salles de sport)
- Baisse du chauffage durant le week-end et pendant les vacances
- Interdiction de toute utilisation des appareils de chauffage mobile
- Suppression de la distribution d'eau chaude dans les lieux de travail et les lieux publics, sauf exception

- Limitation de l'intensité de l'éclairage dans certains locaux
- Chaque geste compte**
- Une liste de gestes éco-responsables est transmise aux utilisateur-trice-s des infrastructures communales afin d'adopter de nouvelles habitudes permettant de limiter la consommation d'énergie
 - En concertation avec les Intérêts de Carouge, une incitation à réduire l'horaire d'allumage des vitrines au cœur de la nuit est relayée auprès des commerçant-e-s qui sont également invité-e-s à ne pas laisser ouvertes les portes des commerces en période de chauffage ou de climatisation.
 - Les habitant-e-s sont également invité-e-s à réduire la consommation en suivant les conseils de la campagne fédérale: baisser le chauffage; cuisiner à feu couvert; éteindre les lumières; éteindre correctement les appareils; opter pour une douche plutôt qu'un bain... Plus d'informations et de conseils sur: www.stop-gasillage.ch •

ILLUMINATIONS

Des habits de lumière réinventés

Les installations lumineuses et artistiques ont été adaptées au contexte de sobriété énergétique, sans rien perdre de leur poésie.

Les nuits carougeoises se parent de leur décor féerique d'hiver. Le maintien des illuminations, dans le contexte actuel de sobriété énergétique, s'inscrit dans la volonté des autorités et des Services de l'administration d'offrir à la population une animation festive durant la saison froide, de soutenir l'attractivité de la Cité sarde et de son commerce de proximité. Des habits de lumière qui ont toutefois été adaptés pour répondre aux impératifs d'économie énergétique, conformément aux recommandations cantonales et après concertations intercommunales. (*lire page précédente*). En intervenant sur plusieurs champs, en identifiant, supprimant ou remplaçant les installations les plus énergivores, en allégeant des arrangements ou en réduisant les quantités de luminaires ou les temps d'éclairage, il a été possible d'économiser 90% de la consommation initialement prévue. Rappelons, en outre, que cet embellissement saisonnier est intégré au Plan Lumière carougeois qui inclut déjà une consommation énergétique économe. Quant aux décorations et aux interventions artistiques elles-mêmes, leur disposition est repensée, chaque année, pour composer une



LORIS VON SIEBENTHAL

scénographie originale dont la mise en place mobilise le Service des affaires culturelles et de la communication (SACC), le Service de l'urbanisme (SURB) et le Service voirie, espaces verts et matériel (SVEM). Econome et réinventée, l'édition 2022 conserve donc sa magie. Une nuée d'oiseaux de lumière, du studio Pitaya, est posée sur les platanes du Rondeau de Carouge, tandis que les

grands volatiles sculptés de Cédric Le Borgne sont de retour sur les vasques des fontaines des tours. Echappés aussi du bestiaire de Le Borgne, les «Anges gris» nagent au ciel de la rue Vautier, alors qu'une carpe glisse en solitaire à l'Ecole de la Vigne-Rouge. Une attention particulière a été portée aux six écoles de Carouge dont les décorations ont toutes été maintenues pour ne pas priver la jeune population de ce moment féerique toujours tant attendu. Enfin, du côté des sapins, tous, à l'exception de celui de la place de Sardaigne, se passeront de guirlandes mais seront généreusement garnis de décorations traditionnelles non lumineuses. Enfin, les volets de la Maison Delafontaine porteront des nœuds rouges, comme un soir de fête. •

CAROUGE MAGIQUE

- Patinoire, place de Sardaigne, du 3 décembre au 5 février, programme sur www.carouge.ch/patinoire
- Commerces de Carouge ouverts les dimanches 27 novembre, 4, 11 et 18 décembre
- Marché de Noël rue Saint-Joseph et la place du Marché les 16, 17 et 18 décembre
- Boîte aux lettres du Père Noël, place de Sardaigne
- Vente de sapins, place de l'Octroi et place de Sardaigne du 1^{er} au 24 décembre

Ce programme n'est pas exhaustif et peut être soumis à changement, nous vous invitons à consulter systématiquement le site internet, régulièrement mis à jour: www.carouge.ch/carougemagique •

CAROUGE ZÉRO DÉCHET

Bilan prometteur

La phase pilote du partenariat entre Carouge et ZeroWaste Switzerland est terminée.
Résultat: les incinérables des ménages ont diminué de plus de 7% et ce malgré la pandémie.

Carouge Zéro Déchet, le programme novateur en Suisse issu d'un partenariat entre l'association ZeroWaste Switzerland et la Ville de Carouge, a terminé sa phase pilote, à la fin de 2021. Pour rappel, l'objectif initial était de fortement réduire les incinérables des ménages, d'inciter à une prise de conscience et à un changement majeur dans la réduction des déchets qui va bien au-delà du recyclage.

Un premier bilan, établi entre les 10 premiers mois de 2022 et cette même période en 2018 (période de référence avant le projet), montre que les incinérables des ménages, à l'échelle de la Ville de Carouge, ont diminué de 7,4%. Ce chiffre correspond à une baisse de 260 tonnes ou 14 kg/an/habitant-e! De plus, la production des déchets des entreprises a, quant à elle, diminué en moyenne de 15%, grâce notamment à l'introduction de la facturation au poids réel en 2018. Les résultats doivent aussi être mis en relation avec la période de mise en œuvre du projet dont la moitié s'est déroulée durant la pandémie, ce qui a limité de manière conséquente les actions sur le terrain. En même temps, ce contexte a induit de nouvelles habitudes, comme le télétravail, l'augmentation de la vente en ligne et à l'emporter, ce qui a également eu un impact sur la quantité de déchets produits et leur gestion. Le bilan de la phase pilote est encourageant, d'autant plus



ALYSSA BUSONI

qu'il s'est déroulé en grande partie dans ce contexte. La participation aux 175 activités et aux 340 séances de coaching du programme a été excellente. Habitant-e-s, entreprises, écoles ou institutions de la petite enfance ont adopté facilement de nouvelles habitudes et une réduction des déchets très importante (env. 45% en moyenne et jusqu'à 90%!) a pu être observée parmi les participant-e-s aux ateliers. Une analyse a aussi démontré que le projet a favorisé des achats plus locaux, une consommation plus durable (moins de gaspillage, moins de produits carnés...) et qu'il a même eu un effet positif sur le bien-être des individus se considérant d'ailleurs comme des acteur-trice-s de leur consommation. Au niveau de l'administration carougeoise, de nombreuses actions ont été entreprises avec succès, portant essentiellement sur la réduction de la consommation de papier, soit moins

deux tonnes en trois ans. La Ville a aussi mis en place la filière du tri des déchets de cuisine et la vaisselle réutilisable à l'interne, tout comme lors d'événements et manifestations externes. Finalement, ce programme a inspiré des entreprises, grandes et petites, à lancer une démarche Zéro Déchet à l'interne et a suscité un intérêt au-delà des frontières communales.

«Le Zéro Déchet, c'est éliminer, réduire, réutiliser, réparer, recycler et composter. Nos actions vont dans cette direction et un gros potentiel de réduction existe encore! Un cercle vertueux à favoriser pleinement!»

Sonja Molinari

Une dynamique vertueuse et d'autres projets pilotes en lien avec la réduction des déchets ont été développés, notamment avec les Services Industriels de Genève (SIG). Un programme régulier – sur plusieurs années –, un discours positif et orienté vers des solutions concrètes et une large communication font partie des clés de ce résultat positif et encourageant. La Ville de Carouge et ZeroWaste Switzerland poursuivront leur collaboration et leurs efforts afin que les bonnes habitudes ne soient plus une option, mais une évidence. ●

DÉFI LUNCH ZÉRO DÉCHET

Carte fidélité: les bons réflexes paient

Dans le cadre du défi Lunch Zéro Déchet, la Ville de Carouge souhaite vous récompenser, vous qui contribuez à diminuer les déchets communaux en amenant votre propre contenant auprès de votre take away pour y mettre votre repas à l'emporter. Et aussi encourager celles et ceux qui ne le feraient pas encore. Profitez donc de la carte fidélité qui permet de recevoir un **6^e repas gratuit** (jusqu'à un montant de 25 francs) si vous amenez votre propre contenant dans la dizaine d'établissements partenaires (liste sur www.carougezérodechets.ch). Procurez-vous la carte directement dans une de ses enseignes ou à la réception de la Mairie de Carouge, place du Marché 14, d'ici à mars 2023.



CAROLE PARODI

Conditions: 6^e repas offert dans son propre contenant jusqu'à un montant de 25 francs, dans un seul lieu

choisi. Non remboursable en liquide. Une seule carte par personne, à faire valoir jusqu'au 31 mars 2023. ●

CONSOMMATION RESPONSABLE

Coaching gratuit zéro gaspillage

Envie de faire jusqu'à 30% d'économie sur votre budget ménage? En 30 minutes, découvrez des astuces simples pour vous passer du tout jetable grâce à un coaching en ligne et faites des économies! Le Zéro Déchet/Zéro Gaspillage est une démarche visant à réduire progressivement notre

empreinte environnementale en commençant par la partie visible de l'iceberg: nos déchets. La bonne nouvelle c'est qu'en adoptant ces astuces, vous améliorez votre bien-être, préservez l'environnement et réalisez des économies. Inscrivez-vous sur le lien ci-dessous, choisissez le jour et l'heure et

profitez des conseils personnalisés avec une coach motivante et chaleureuse. ●

PLUS D'INFOS
Inscriptions sur www.zerowasteswitzerland.ch/regions/geneve/coaching

SÉCURITE ROUTIÈRE

Radar anti-bruit : une expérience positive

Les données récoltées, cet été, sur le chemin de Pinchat, visant à mesurer le bruit et la vitesse, ont montré que seule une minorité était responsable d'excès et de nuisances.

Dans le cadre d'une action de prévention et de sensibilisation menée par la Ville de Carouge et le Touring Club Suisse (TCS), section Genève, un radar anti-bruit a été installé, du 16 mai au 11 juillet 2022, sur le chemin de Pinchat. Le dispositif a permis de capturer la vitesse et les décibels produits par les véhicules, sachant qu'une conduite nerveuse, avec accélération, produit plus de nuisances sonores qu'une conduite souple et adaptée. Concernant la vitesse et les données récoltées pour un trafic en provenance de la place du Rondeau, circulant en direction du chemin Vert, il a été relevé que 91,7% des véhicules ont respecté la vitesse maximale autorisée de 50 km/h. La vitesse moyenne des utilisateur-trice-s a été de 37 km/h, 85% d'entre eux n'ayant pas dépassé la vitesse de 47 km/h. Quant aux excès de vitesse, 5,2% des véhicules ont dépassé la limitation de 1 à 5 km/h et les dépassements de 6 km/h et plus ont été l'œuvre d'une minorité de 3,1% d'usager-ère-s de la route. A noter que les véhicules deux-roues motorisés et les véhicules utilitaires légers ont été fautifs d'excès de vitesse d'une proportion plus élevée par rapport à leur pourcentage du trafic.



Le radar anti-bruit et son panneau qui affiche en temps réel un «Merci» si la limite de 83 décibels n'est pas dépassée

Au sujet du bruit routier, 50% des usagers de la route n'ont pas dépassé la valeur de 68 décibels (dB) et 85% d'entre eux la valeur de 72 dB, alors que la limite définie était de 83 dB. Seul 0,17% des utilisateurs ont franchi ce seuil de jour et 0,24% de nuit. Cela reste donc très anecdotique par rapport à l'ensemble des usagers. A noter, là encore, que les deux-roues motorisés étaient les principaux auteurs d'excès (69%), alors qu'ils ne représentaient que 13% du trafic. Les véhicules utilitaires légers et les bus sont

également surreprésentés, car ils ont besoin de puissance pour négocier la montée du chemin de Pinchat et utilisent des régimes moteur plus élevés.

Effets préventifs

Enfin, entre le 15 et le 30 juin, les automobilistes étaient informés en temps réel, via un panneau affichant «Merci» dans le cas d'une vitesse et d'une émission sonore correctes, et «bruit!» dans le cas contraire. Les relevés ont démontré que les pics sonores liés au trafic ont fléchi de 16%, soit une prévention de 1 pic sur 6. Dans le même temps, ce sont 45% d'excès de vitesse en moins qui ont été enregistrés. «C'est avec une grande satisfaction que je constate que ce radar anti-bruit, en tant que mesure de prévention, a atteint le but visé, a souligné Anne Hiltbold, conseillère administrative en charge de la Police Municipale. Ces nuisances sont une réelle préoccupation de nos citoyens et je me réjouis que cette action a pu être menée avec le TCS.» Le bilan final de cette opération de prévention et de sensibilisation est positif et, en fonction des besoins, l'action et la collaboration avec le TCS pourraient être renouvelées à un autre endroit de la commune. ●

MOBILITÉ DOUCE

Nouveaux cheminements

Deux projets sont en cours pour faciliter et sécuriser les déplacements à pied et à vélo.

À pied à travers les Moraines

L'aménagement des Moraines, pour favoriser la mobilité douce et la mise en relation du Plateau de Pinchat et du Vieux-Carouge, connaît une nouvelle étape.

Le chemin qui mène depuis la passerelle des Moraines jusqu'à la crèche du Val-d'Arve est en cours de réaménagement. Le sentier existant – surtout emprunté par des randonneur-euse-s ou des coureur-euse-s – va être rendu praticable pour des poussettes notamment, grâce à la mise en place d'un revêtement perméable et lisse, respectant le milieu naturel forestier. L'itinéraire permettra de rejoindre, à travers bois, directement et en toute sécurité, l'Espace de Vie Infantile du Val-d'Arve. Il sera également raccordé au bâtiment communal de la route du Val-d'Arve, lequel pourra donc être atteint à pied, via la passerelle des Moraines. Les travaux ont débuté mi-novembre et devraient se poursuivre encore sept mois. A noter que le passage ne sera pas possible durant cette période et une déviation est mise en place tout le temps du chantier.

Ces aménagements complètent le maillage de chemins de mobilité douce des Moraines intervenant



Le tracé de la Voie verte d'agglomération longera la rive gauche de l'Arve

après la restauration du chemin des Moraines qui mène au Cycle d'orientation de Pinchat et la création du nouveau tracé qui, de la rue du Tunnel, permet de joindre le Clos de Pinchat.

Voie verte d'agglomération

La voie verte d'agglomération (VVA) est un projet d'agglomération qui permettra de relier Saint-Genis-Pouilly et Annemasse en un itinéraire de 22 kilomètres pour la mobilité douce, cycles et piétons, en site propre. Il traversera 14 communes dont Carouge où la VVA implique la création d'un

nouveau tracé. Celui-ci se situe entre les ponts de Carouge et de la Fontenette, le long des lieux-dis Orpailleurs, Fonderie et Noietes-Puces, au bord de l'Arve. Les travaux – dont le crédit a été voté en 2019 par le Conseil municipal – ont commencé cet automne, période de basses-eaux propice aux interventions, notamment sur le tronçon sous le pont de la Fontenette. Ils vont se dérouler en plusieurs étapes, sur une durée d'environ 18 mois. ●

REPAS DES JUBILAIRES NOCES D'OR ET D'ARGENT

14 OCTOBRE



PRIX DE L'ARTISANAT 2022 DEUX CAROUGELOIS À L'HONNEUR

Le Prix de l'Artisanat 2022 a été attribué à deux Carougeois, fondateurs du Studio d'animation GDS, Claude Luyet et Georges Schwizgebel – ce dernier ayant également été honoré en 2021 du Mérite carougeois (lire *Vivre Carouge* N°97). Remise depuis 1991 par l'Association des communes genevoises (ACG), cette récompense distingue un ou une artisan-ne qui excelle dans sa profession et jouit de la reconnaissance de ses pairs. Le prix qui valorise la richesse et la diversité de l'artisanat genevois, a été plus d'une fois carougeois. Fondé en 1971, le Studio GDS produit et réalise des films d'animation à la réputation mondiale. «Aujourd'hui, dans un monde où tout va bien trop vite, l'artisanat, avec ses rythmes plus lents, la primauté de la qualité, où la transmission de la connaissance est centrale, devrait être encore plus valorisée. Georges



De g à d : Christiane Murner, présidente du jury, Louis Schwizgebel, pianiste virtuose (et fils de Georges), Stéphanie Lammar, Conseillère administrative de Carouge, Fabienne Fischer, Conseillère d'Etat, Claude Luyet et Georges Schwizgebel, les lauréats, Gilbert Vonlanthen, président de l'Association des communes genevoises et Sonja Molinari, Maire de Carouge

Schwizgebel et Claude Luyet démontrent que talent et passion associés au temps dévoué à exercer leur art, aboutissent à des résultats exceptionnels et

reconnus comme tels aux quatre coins de la planète», a souligné Sonja Molinari, Maire de Carouge, dans son discours lors de la remise du prix, le 5 octobre dernier. ●

BRUNCH DU GOÛT 2022 LITTÉRALEMENT ZÉRO DÉCHET !

La Ville de Carouge montre l'exemple en prouvant qu'il est possible de diminuer drastiquement les déchets d'une manifestation lorsque tout est organisé en ce sens, en amont. Ainsi, le Brunch du Goût qui s'est déroulé le dimanche 18 septembre avec plus de 200 personnes sur l'esplanade de la Salle des Fêtes a généré seulement 400 grammes d'incinérables ! Contre 1,6 kilo en 2021. Par ailleurs, en proposant des boissons dans des bouteilles consignées de la filière *J'la ramène* des SIG, dont la Ville de Carouge est partenaire, la quantité de verres triés s'est réduite à 2 bouteilles. Il n'y a eu ni déchet de PET ni alu et la quantité d'organiques s'est élevée à environ 16 kilos. Bravo et merci à tout-e-s les participant-e-s ! ●





SOIRÉE-CONSEIL GENILEM «TRANSFORMER UNE IDÉE EN ENTREPRISE»

4 OCTOBRE À L'HÔTEL IBIS



Retrouvez plus de photos de nos événements et manifestations sur www.carouge.ch/photos

LA GRANDE BRADERIE 8 ET 9 OCTOBRE



CONCOURS D'IDÉES EUROPAN SE PENCHE SUR LA FONTENETTE



Europan est un concours d'idées international réservé à de jeunes architectes invité-e-s à développer des idées et des visions urbanistiques pour un site existant. Pour la 16^e édition, deux villes suisses ont été proposées comme lieu d'exploration : Bienne et Carouge. C'est plus précisément sur le site de la Fontenette que les participant-e-s se sont penchés. Les résultats qui ont été exposés cet automne au Carrefour du mouvement, ne sont que des réflexions. Ils n'ont donc pas pour vocation d'être réalisés et ne remettent pas en question les projets déjà en cours sur le site. Vous pouvez retrouver les images de l'inauguration de l'exposition sur le site à l'adresse : www.carouge.ch/photos-de-lexposition-europan-16 ●

1^{ER} PRIX DE L'IMMOBILIER ROMAND LE CENTRE COMMUNAL DISTINGUÉ

La réalisation du Centre communal (Théâtre de Carouge et Salle des Fêtes) a reçu le 1^{er} prix de la 11^e édition du concours pour le Prix de l'immobilier romand – organisé par le magazine *Bilan* et des professionnels de la construction – dans la catégorie Ouvrages publics. La distinction a été remise au bureau d'architecte PONT12, en septembre dernier,

lors d'une cérémonie en présence de Stéphanie Lammar, conseillère administrative et Philippe Walder, chargé des nouvelles constructions, tous les deux représentant la Ville de Carouge, maître d'ouvrage de cette réalisation. «La grande qualité de ce projet est, avant tout, humaine, car il intègre tous les utilisateurs dans le processus de mise au point d'un programme initialement donné par le concours (...). De plus, il a répondu à l'attente d'un public averti et sensible», a relevé le jury. ●

MUSÉE UN NOUVEAU CONSERVATEUR

Cet automne, le Musée de Carouge a vu l'engagement de son nouveau conservateur-responsable en la personne de Benoît Boretti. Né en 1989, ce dernier est diplômé de l'Université de Lausanne en archéologie et histoire et de celle de Neuchâtel en études muséales. Il a débuté sa carrière pour les Musées de Nyon en 2014 en tant que responsable de l'inventaire et de la documentation des objets, puis est devenu responsable du Centre des collections. En ayant travaillé pour le Musée du Léman, le Château de Nyon et le Musée romain de Nyon, il a exploré des champs variés en partant des fonds archéologiques aux céramiques et faïences nyonnaises, en passant par les collections lémaniques de science et technique aux œuvres d'art contemporain. En parallèle, il est également conservateur au Musée de Montreux depuis 2017, où il présente des expositions en lien avec l'histoire régionale et des personnalités montreuusiennes. La Ville de Carouge est très heureuse de l'arrivée de Benoît Boretti qui permettra au Musée de rayonner encore davantage. ●



APPEL AUX MÉRITANT-E-S
HOMMAGE DE LA VILLE DE
CAROUGE

Le Conseil administratif aura le plaisir de féliciter publiquement les champion-ne-s et les talents carougeois-es lors de l'Apéritif communal qui aura lieu le vendredi 13 janvier 2023 à la Salle des Fêtes. Seront saluées et valorisées les distinctions obtenues dans les domaines:

- sportif (au niveau national au minimum, en 1^{re}, 2^e ou 3^e)
 - culturel
 - socioéconomique
 - scientifique
 - du droit de la personne
 - du développement durable
- Cet hommage est réservé aux habitant-e-s de Carouge ou aux personnes originaires de Carouge ainsi qu'aux associations et aux entreprises établies sur la

commune. Nous vous remercions de bien vouloir vous faire connaître ou de plébisciter un-e méritant-e en écrivant à la Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge ou par courriel, à communales@carouge.ch **avant le 16 décembre 2022**. Passé ce délai, cette inscription sera prise en compte pour l'édition 2024. ●

CIMETIÈRE
TOMBES ÉCHUES

Les personnes ayant des proches inhumés au Cimetière de Carouge, en 2002, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme, en 2022, sont informées de l'échéance des tombes et des cases idoinés. **Les demandes de renouvellement sont à adresser, par écrit, à la Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge, jusqu'au 31 janvier 2023.**

Les monuments et les ornements des tombes non renouvelés devront être enlevés d'ici au 1^{er} février 2023, au plus tard. Passé ce délai, la Commune procédera à la désaffectation des sépultures. Les monuments et les ornements seront brisés afin d'éviter toute utilisation ultérieure. Les cendres contenues dans les urnes non réclamées seront, pour la plupart, dispersées, sans autre avis, au Jardin du souvenir. ●

HORAIRES DE FÊTES
MARCHÉS

Les **marchés des samedis** 24 et 31 décembre ont lieu normalement, tout comme ceux des mercredis. **Le marché du jeudi soir** est étendu jusqu'au 22 décembre. **Le marché de Noël**, rue Saint-Joseph et place du Marché, se tiendra les 16, 17 et 18 décembre. ●



POUR PLUS D'INFORMATIONS
www.carouge.ch/marches

LEVÉE DES DÉCHETS
CALENDRIER 2023

Le territoire carougeois est divisé en deux zones de collecte: une zone **rouge** et une zone **verte**.

Pour connaître votre zone et les adresses exactes des écopoints, veuillez vous rendre sur www.carouge.ch/zones



Le meilleur déchet est celui qui n'existe pas. La Ville de Carouge s'est fixé comme **objectif de réduire les déchets incinérés par personne de 30%** et de devenir ainsi la première ville suisse «Zéro Déchet». A fin septembre 2022, on comptait une réduction 223'760 kg par rapport à 2018, soit l'équivalent d'environ 12 kg d'incinérables par an et par habitant-e. Bravo! Poursuivons nos nouvelles habitudes! En 2023, place aux économies: saviez-vous que nous jetons à la poubelle chaque année en Suisse CHF 600.- d'aliments achetés mais non consommés (par personne)? Le programme Carouge Zéro Déchet vous propose accompagnement et conseils gratuits afin de réduire facilement le gaspillage alimentaire: www.carougezerodechet.ch

© fabriencuffel.ch



Levée des
déchets
zone rouge



Lundi / Jeudi



Mardi / Vendredi



Mercredi

Levée des
déchets
zone verte



Lundi / Jeudi



Mardi / Vendredi



Mercredi

Collecte active ✓
Collecte annulée ✗

Vendredi 7 avril 2023
Lundi 10 avril 2023
Jeudi 18 mai 2023
Lundi 29 mai 2023
Mardi 1 ^{er} août 2023
Jeudi 7 septembre 2023

zone rouge

Ordures
ménagères

Déchets
organiques

Papier
Carton

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

zone verte

Ordures
ménagères

Déchets
organiques

Papier
Carton

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗

✗



Sapins de Noël

Vous pouvez déposer votre sapin de Noël les lundis, mardis, jeudis et vendredis sur le trottoir ou à l'emplacement des conteneurs, du **mardi 3 janvier 2023 au vendredi 27 janvier 2023**. Il sera collecté et recyclé.

Attention !

Les sapins de Noël doivent être exempts de toute décoration



Ordures ménagères Papier/Organiques



Les déchets ne peuvent être sortis que les jours des levées et doivent l'être **avant 7 heures du matin**. Les conteneurs doivent être rentrés immédiatement après le passage du camion de ramassage, selon le Règlement de la Commune de Carouge relatif à la gestion des déchets (LC 08 911).

Votre immeuble n'est pas équipé de conteneurs pour les ordures ménagères, le papier-carton et les déchets organiques (ou partiellement équipé) ?

Veillez informer notre service par courriel à l'adresse : secretariat-svem@carouge.ch

Dans votre envoi, merci de préciser :

- L'adresse postale de l'immeuble
- La régie en charge de la gestion de l'immeuble ou le propriétaire.

Déchets urbains des entreprises

Les déchets urbains incinérables des entreprises sont soumis au monopole d'élimination des pouvoirs publics et sont donc collectés par la commune aux frais des entreprises.



La petite poubelle verte

www.lapetitepoubelleverte.ch

Vous avez la possibilité d'obtenir la petite poubelle verte ainsi que des rouleaux de sacs compostables gratuitement, à l'arcade « **Carouge à votre service** ».

« **Carouge à votre service** »

Place du Marché 14

T 022 307 89 87

mairie@carouge.ch

Horaires

Lundi : 8h–12h et 14h–17h

Mardi : 7h30–12h et 14h–17h

Mercredi : 8h–17h (non-stop)

Jeudi : 8h–12h et 14h–17h30

Vendredi : 8h–12h et 14h–17h

Ou au **Service voirie, espaces verts et matériel**

Route du Val-d'Arve 92

1227 Carouge

T 022 307 84 84

Horaires de la réception

Lundi à vendredi : 8h–11h et 14h–16h



Textiles

Que faut-il récupérer ?

Tous les vêtements sont récupérables ainsi que le linge de maison (rideaux, draps, nappes, etc.).

Attention !

Les textiles récupérés doivent être aussi propres que possible. Ne déposez pas de jouets usagés, ils seront systématiquement détruits.

Les emplacements

ESREC de la Praille – avenue de la Praille 47

Avenue Vibert 28

Parking Stade de la Fontenette

Boulevard des Promenades 20-22

Écopoint Charles-Poluzzi

Écopoint Passage des Tireurs-de-Sable

École de la Tambourine – chemin Vert

Écopoint des Charmettes

Écopoint de l'avenue de la Praille

Écopoint Sigismond

Écopoint Cardinal-Mermillod

École des Pervenches (rue Montfalcon)

Écopoint Blavignac

Écopoint Vigne-Rouge

En cas de perte accidentelle d'objets personnels

dans une de ces cabines, la Ville de Carouge ne possède pas de clé. **Merci de contacter directement Emmaüs Genève**
Route de Drize 5,
1227 Carouge
T 022 342 39 59



Déchets encombrants Collecte sur rendez-vous

Vous pouvez prendre rendez-vous avec notre service de collecte directement sur internet :

www.carouge.ch/encombrants

Ou en utilisant le QR Code qui vous dirigera directement sur la page dédiée du site internet de la Ville de Carouge.

Dans le cas où vous n'auriez pas accès à une connexion internet, vous pouvez appeler le secrétariat de la Voirie afin de fixer un rendez-vous pour le ramassage :

T 022 307 84 84

Horaires de la réception

Lundi à vendredi : 8h–11h et 14h–16h



Attention !

La Ville de Carouge ne prend pas en charge le débarras complet d'appartements, de caves, de greniers, même si ces locaux font suite à une expulsion ou sont liés à l'ouverture de travaux dans un immeuble ou une partie d'immeuble.

La Ville de Carouge ne lève pas les déchets encombrants des entreprises et des commerces.

Vous pouvez également apporter gratuitement vos déchets encombrants à l'ESREC de la Praille.



Appareils électroniques et électroménagers

La Ville de Carouge ne les collecte pas, conformément à la loi, les commerces ont l'obligation de reprendre gratuitement les appareils du même genre que ceux qu'ils proposent, quels que soient la marque, le lieu et la date de l'achat.

Veillez-vous référer au guide des déchets ménagers pour le mode opératoire de recyclage.



PUNAISES DE LIT

www.ge.ch/punaises-de-lit

En cas d'infestation, il est impératif d'informer notre secretariat afin que nos équipes puissent prendre les mesures de sécurité adéquates pour la collecte des déchets contaminés. Les housses en plastique de protection pour emballer les objets contaminés sont disponibles gratuitement au secretariat de la Voirie. Il est obligatoire de récupérer les housses avant de prendre rendez-vous.



Piles, accumulateurs et batteries de véhicules

Attention !

Vous devez ramener toutes vos piles, batteries et accumulateurs dans **un point de vente**. Tout commerce de détail vendant des piles est tenu de les **reprendre gratuitement**.

Les batteries de voiture sont aussi à ramener au point de vente, dans une démolition ou aux espaces de récupération cantonaux (ESREC).

Il est aussi possible de ramener vos piles dans un écopoint équipé. **Les piles au lithium y sont exclues.**



Déchets spéciaux

Les déchets spéciaux ménagers ne sont pas collectés par la Ville de Carouge. Vous avez la possibilité de les apporter à l'ESREC de la Praille.

Veillez-vous référer au guide des déchets ménagers pour le mode opératoire de recyclage et les horaires d'ouvertures.



Verre

Nos écopoints sont équipés de conteneurs pour la récupération du verre par couleur.

Le dépôt du verre est interdit entre 20 heures et 8 heures ainsi que les dimanches et les jours fériés.
Merci de respecter la tranquillité publique.



Réparer, échanger ou donner plutôt que de jeter

www.ge-repare.ch, www.keepinuse.ch

Écopoints

Dans ces écopoints, il est possible d'apporter les déchets suivants :



Les sacs de 60 litres et de 110 litres ne sont pas acceptés.

Rue Blavignac, à côté de Migros Vibert

Rue des Charmettes

Route de Drize 24

Passage des Tireurs-de-Sable

Rue Jacques-Grosselin 4

Rue Jacques-Grosselin, Parking du Rondeau

Avenue de la Praille 15, en face de Denner

Chemin de la Grande-Pièce 3

Chemin Charles-Poluzzi, Pinchat

Place Sigismond, Parking

Chemin Vert, près de l'École de la Tambourine

Aurea 1, route de Veyrier

Aurea 2, route de Veyrier

Vigne-Rouge

Vigne-Rouge 5

Cardinal-Mermillod 42

Clos-de-Pinchat

Rue du Tunnel

Espace de récupération (ESREC)

Espace de récupération de la Praille

Avenue de la Praille 47a, 1227 Carouge

T 022 546 76 00 (info-service)

www.geneve.ch/fr/espace-recuperation-cantonal-esrec-praille

Horaires standard (mars à octobre)

Lundi : fermé

Mardi à vendredi : 15h–19h

Samedi et dimanche : 10h–17h

Horaires d'hiver (novembre à février)

Lundi : fermé

Mardi à vendredi : 14h–17h

Samedi et dimanche : 10h–17h



VILLE DE CAROUGE

Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92

1227 Carouge

Tél. 022 307 84 84

Horaires de la réception

Lundi à vendredi : 8h–11h et 14h–16h

www.carouge.ch

UN MÉTIER

«Revaloriser chaque jeune»

Vivre Carouge vous présente Katia Mazzocut-Meyer, Valérie Roosens-Lagrange et Magali Vazquez conseillères en formation et insertion professionnelle à Projets Emploi Jeunes du Service des affaires sociales.

En quoi consiste votre travail ?

Magali Vazquez. Notre rôle, en tant que conseillère en formation et insertion professionnelle est d'accompagner les jeunes dans leur projet professionnel en les mettant en lien avec les entreprises. Cela se traduit par une analyse de la situation du jeune, un (re)questionnement de son projet et l'accompagnement dans ses recherches et de son dossier de candidature. L'hétérogénéité des profils et le fait que chaque jeune est différent nous poussent à nous adapter à chaque situation, ce qui fait qu'il n'y a pas de processus type. En revanche, nous avons à notre disposition plusieurs outils, tels que les stages en entreprises, les mises en activités, l'espace de cours et le travail en réseaux avec les institutions. Notre travail comporte également une grande dimension humaine qui consiste à revaloriser chaque jeune sur ses compétences et ses qualités et lui permettre de les mettre en application via nos outils. L'aspect de «libre-adhésion» nous place dans une position où l'on doit donner envie au jeune de revenir et le placer comme élément moteur de son projet.

Quelles sont les qualités exigées par ce poste ?

Katia Mazzocut-Meyer. Avoir confiance dans la jeunesse et savoir faire des liens entre le marché du



De g. à d. : Valérie Roosens-Lagrange, Magali Vazquez et Katia Mazzocut-Meyer

travail et les jeunes. Avoir un esprit positif et axé sur les solutions. Savoir reconnaître et ouvrir des opportunités enrichissantes pour les jeunes et pour les entreprises. Mobiliser et actualiser ses connaissances dans le domaine de la formation et de l'emploi et savoir orienter et travailler avec le réseau institutionnel. Faire preuve de créativité afin d'offrir à chaque jeune qui nous sollicite des pistes d'expérimentation et de progression vers les objectifs qu'il s'est fixés.

Quelle est l'aspect le plus satisfaisant (motivant) de ce métier ?

Valérie Roosens-Lagrange. Etre en contact permanent avec les 18-30 ans habitant la commune et assister à l'évolution positive dans sa voie professionnelle ou de formation des jeunes rencontrés à PEJ, quel que

soit le résultat final de la démarche entreprise, est très enthousiasmant. Les jeunes tirent toujours bénéfice de leur passage à PEJ, dans la mesure où un changement est souhaité et initié et que des moyens sont mis en œuvre. Par ailleurs, partager la satisfaction des employeurs et des formateurs à pouvoir transmettre leurs connaissances et préparer les relève de l'économie nous donnent l'occasion de rester très au fait des tendances du moment sur le marché du travail. Enfin, le travail en équipe, la diversité des activités et des contacts nécessaires pour réaliser notre mission en font un métier très varié et en constante mutation. ●

Lire également notre dossier spécial «Jeunesse», pages 4 et suivantes.

Conseil municipal

Dans sa séance ordinaire du 22 septembre 2022,
le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative **068-2022** relative à l'ouverture d'un crédit de réalisation de 4 754 000 fr. TTC, destiné au réaménagement de la rue du Collège.

... **accepté** la délibération administrative **086-2022** relative à l'annulation de la délibération 028-2021 et à l'adoption des nouveaux statuts de la Fondation Bruckner.

... **accepté** la délibération administrative **087-2022** relative à

l'ouverture d'un crédit de 20 000 fr. en faveur de la Croix-Rouge suisse pour son aide aux victimes des crues dévastatrices au Bangladesh. ●

Dans sa séance ordinaire du 20 octobre 2022,
le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative **081-2022** relative à l'ouverture d'un crédit de 908 300 fr. destiné à l'amélioration et à l'agrandissement de la place de jeux au lieu-dit Noie-tes-Puces.

... **accepté** la délibération administrative **090-2022** relative à l'ouverture d'un crédit de construction de 35 560 000 fr. pour la rénovation et mise en conformité sécurité-énergie du groupe scolaire des Pervenches, sis au 4, rue Louis-de-Montfalcon, parcelle N° 815,

propriété de la Ville de Carouge et pour la réalisation et location pendant 25 mois de l'école provisoire connexe, sise au 2, rue Baylon, parcelle N° 2010, en copropriété CPEG-Ville de Carouge.

... **accepté** la délibération administrative **083-2022** relative à la cession gratuite à la Ville de Carouge de la sous-parcelle 637B, sise route de Veyrier 42 et constitution de diverses servitudes.

... **accepté** la résolution administrative **001-2022** relative à l'exigibilité de la rente du droit de superficie due par la fondation du Cinéma Bio pour la période 2022-2025. ●

PROCHAINES SÉANCES
DU CONSEIL MUNICIPAL

Le compte-rendu de la séance du 24 novembre sera publié dans le prochain *Vivre Carouge*, qui paraîtra en mars, la présente édition étant déjà sous presse, à cette date.

Jeudi 15 décembre, 19h
Jeudi 19 janvier, 19h
Jeudi 16 février, 19h

Les séances se tiennent dans la Salle du Conseil municipal au 2^e étage de la **Maison Delafontaine**, rue Jacques-Dalphin 24. Elles sont ouvertes au public.



Retrouvez toute l'actualité carougeoise sur nos plateformes en ligne !



Internet

Toutes les informations utiles aux habitants comme aux visiteurs. Retrouvez-nous sur **carouge.ch**



Facebook

Événements culturels et informations utiles, likez-nous sur **@villedecarouge !**



Instagram

La ville, ses habitants et sa joie de vivre ! Suivez-nous sur **@carouge.ch**



Infolettre

Inscrivez-vous à l'infolettre sur **carouge.ch** et restez informés des meilleurs événements du mois !

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.



Femme migrante

La femme migrante rencontre un certain nombre de défis d'intégration dans la société suisse.

Selon la culture de son pays d'origine, son rôle pouvait être limité à l'éducation des enfants et aux tâches ménagères. Dans le pire des cas, elle était condamnée à rester à la maison et dépendait complètement de son mari. Si toutes les femmes n'ont pas connu ce sort, celles qui ont suivi un cursus professionnel ou universitaire sont plutôt l'exception. Le manque de formation ainsi que les lacunes dans leur scolarité sont des défis supplémentaires qu'elles doivent affronter lors de l'apprentissage de leur langue d'accueil. Les associations qui accompagnent et suivent les femmes migrantes dans leur processus d'intégration tiennent un rôle important, également à Carouge.

Elles dispensent des cours de langue française, de lecture et d'écriture ainsi que beaucoup d'autres activités qui sont autant de possibilités offertes aux femmes migrantes de sortir de leur quotidien en découvrant la réalité du pays d'accueil. Elles entament ainsi leur processus de l'intégration. Cette étape est essentielle dans leur processus d'émancipation et d'indépendance.

Les femmes migrantes contribuent, elles aussi, selon leurs moyens et possibilités, à l'économie du pays par leur engagement dans l'économie domestique, par exemple. Elles endossent alors les tâches « invisibles » les plus pénibles et souvent les moins bien rémunérées. Difficultés de communication liées à la langue et à la formation, problèmes culturels et préjugés, racisme... Ces femmes sont souvent très isolées pour faire face à ces nombreux défis qui s'ajoutent à ceux d'une femme « ordinaire ». Il est de notre devoir de soutenir notre système d'accueil, tout en valorisant le rôle des associations qui œuvrent en faveur de leur intégration.

En effet, les enfants des immigrées d'aujourd'hui seront demain citoyennes et citoyens de notre pays. ●

Blerina Kastrati,
vice-présidente des Socialistes carougeois-e-s

facebook.com/pscarouge/



Anne Hiltpold au Conseil d'Etat

Le PLR défend les intérêts de la population au niveau tant communal qu'au niveau cantonal. Afin de poursuivre notre action, nous comptons sur votre soutien lors des élections cantonales du printemps prochain.

Le PLR Carouge est particulièrement fier que notre Conseillère administrative, Anne Hiltpold, soit candidate à l'élection au Conseil d'Etat! Nous invitons l'ensemble des Carougeoises et des Carougeois à la soutenir, avec sa colistière Nathalie Fontanet.

Après huit ans au Conseil administratif, Anne Hiltpold souhaite mettre ses compétences au service du canton. Sa personnalité consensuelle et sa capacité à prendre des décisions et à les assumer, tout en sachant trouver des compromis, pourront amener un peu de renouveau dans un gouvernement qui n'a pas brillé lors de la dernière législature. Elle souhaite se battre pour un canton prospère, où il fait bon vivre, qui donne envie et où les gens ne sont pas en perpétuelle opposition.

En particulier, elle se battra pour un développement de notre canton qui soit de qualité et qui permettra à toutes les catégories de la population de se loger, en location ou en propriété. Les questions de formation et de conciliation entre la vie professionnelle et privée l'intéressent fortement. Elle s'investira pour que chaque jeune trouve sa voie pour entrer dans le monde professionnel et pour que les modalités de travail correspondent aux attentes de la nouvelle génération, pour laquelle l'arrivée d'enfants ne doit plus être une source de difficultés. Elle mettra tout en œuvre pour soutenir l'économie genevoise, de la plus petite *start up* à la plus grande entreprise, en leur offrant les meilleures conditions-cadres possibles. C'est grâce à une économie forte que de bonnes prestations sociales peuvent être accordées. Elle est d'ailleurs convaincue que notre canton ne doit laisser personne au bord du chemin et sa fibre sociale, qu'elle a mise au service de notre commune, n'est plus à démontrer.

Pour la soutenir, votez et faites voter la liste PLR, le 2 et le 30 avril 2023! ●
www.plr-carouge.ch



Tous piétons !

Bien sûr, nous sommes tous piétons! Ce mode de déplacement peut être tranquille et agréable, à l'ombre de l'allée des Promenades... ou alors un gymkhana, entre contournement des tables des bistros, longue attente aux feux, croisement ardu de poussettes. Si on imaginait de larges trottoirs, avec de l'ombre et de temps en temps un banc? Et si on le réalisait? Pour que, alors, les déplacements deviennent promenades, rencontres, sourires, dialogues entre générations!

Ce ne serait que mettre en œuvre la Loi pour une mobilité cohérente et équilibrée (LMCE), votée en 2018 déjà: la mobilité douce et les transports publics ont la priorité en ville! La lenteur de sa mise en œuvre a mené les Verts à lancer une **initiative piétonne pour un canton qui marche**. Elle veut modifier la LMCE en précisant les aménagements à réaliser pour que la marche se fasse de façon continue, directe, confortable et sécurisée, avec de bons accès aux transports publics.

Carouge n'a pas attendu, plusieurs réalisations et projets votés le montrent: le chemin entre la rue du Tunnel et le Clos de Pinchat, celui reliant la place Sigismond à la crèche du Val-d'Arve, les larges trottoirs de Praille/Noirettes ou ceux, ombragés, à la route de Veyrier. La mobilité douce est au sommet des priorités de notre magistrate, Sonja Molinari, qui a récemment inauguré la rue St-Joseph piétonne. Tout nouveau projet ou toute réorganisation de l'espace, est pensé de manière à favoriser les piétons et leurs besoins particuliers. Le groupe Vert au Conseil municipal planche sur des motions qui feront avancer ce dossier. Avec l'aide d'autres conseillers municipaux qui, heureusement, partagent notre engagement pour la qualité de la vie.

Il est temps de redistribuer l'espace public pour qu'on puisse se déplacer en toute sécurité et avec plaisir. Faut-il rappeler que la marche ne pollue pas, est bonne pour la santé à tout âge, nous mène aux commerces de proximité, ne coûte rien et n'occupe pas de places de parking? Et si les chemins piétons étaient, en plus, bordés d'arbres nous donnant de l'ombre en été et des fleurs au printemps...

Ne rêvons pas, agissons! ●
www.verts-carouge.ch



Réflexions autour de la rénovation de l'Ecole des Pervenches

La rénovation du bâtiment historique de l'Ecole (1899) et celle de la Piscine des Pervenches, intimement liées, a généré un riche débat autour de la planification des travaux.

C'est que, parallèlement à cet important chantier, le projet du Centre aquatique de Carouge, qui entraînera la fermeture de la Piscine de la Fontenette, se développe lui aussi.

Ces deux projets se chevauchant, il fallait trouver une solution pour éviter la fermeture simultanée des deux piscines, qui aurait privé les Carougeois – écoliers et grand public – de tout accès aux bassins pendant un laps de temps significatif. Le sacrifice le plus économique pour garantir l'accès à l'eau pour la population, est de réaliser le chantier des Pervenches en deux étapes: tout d'abord, les travaux liés à l'école puis, dans un second temps, ceux du Centre sportif des Pervenches. Il n'y a pas, en la matière, de solution miracle. Ce découplage des travaux engendrera certes des nuisances de chantier à proximité de l'école fraîchement rénovée. Mais l'alternative d'un bassin provisoire à 7 millions – une somme jetée à l'eau si l'on peut dire – n'était convaincante ni économiquement ni écologiquement parlant. Une majorité des conseillers municipaux a donc choisi d'assumer la solution des deux étapes. Les élèves et leurs parents sont inquiets face aux nombreuses incertitudes qui entourent ce chantier, à commencer par la distance entre les Pervenches et les bâtiments provisoires. Nous devons les rassurer et leur expliquer le choix fait: l'emplacement choisi est techniquement le plus proche possible. Il est aussi à proximité de la cantine des Promenades, ce qui limitera le trajet du parascolaire à midi. Une sécurisation des trajets depuis le quartier des Pervenches sera assurée.

Une planification fine et intelligente devra être mise en place et une présentation du projet faite dès que possible aux associations de parents et d'habitants afin de répondre à leurs légitimes interrogations. ●

Le Centre Vert'Libéraux

www.pdc-ge.ch/index.php/Carouge
www.ge.vertliberaux.ch/Communes/Carouge

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.

EXPOSITION

Cornichon toi-même !

Partant de l’histoire de l’entreprise de vinaigrerie-conserverie Chirat à Carouge, le musée explore le cornichon, aliment cher aux Helvètes, sous toutes ses coutures. Une expo à croquer en famille et sans modération dès le 11 février.

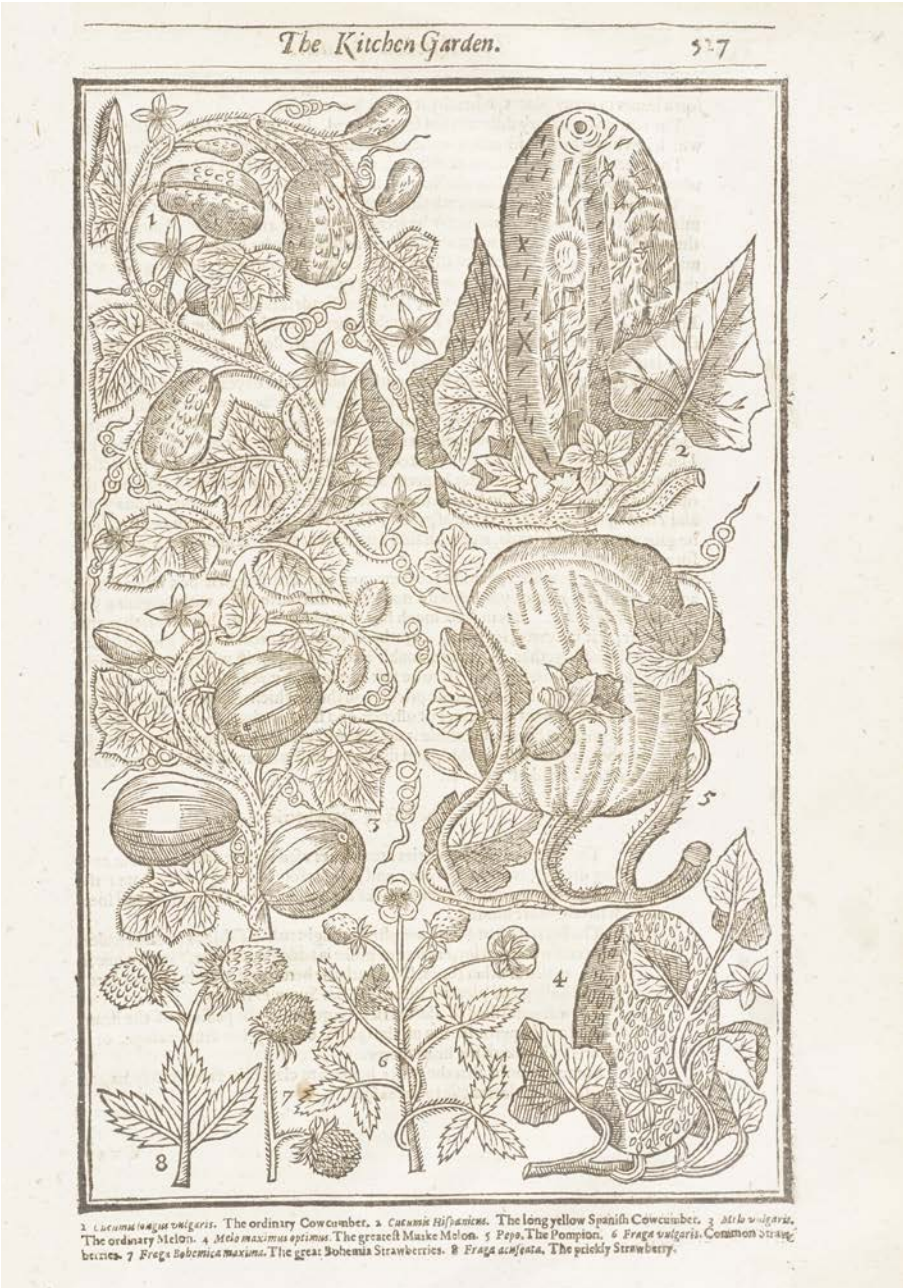
Cucumis sativus est la vedette de la nouvelle exposition du Musée de Carouge, du 11 février au 21 mai. Plus connu sous son nom d’usage, le cornichon est croqué de bout en bout, de ses aspects tant botaniques que culinaires à sa représentation en art et littérature, au fil d’un parcours passionnant où tout le monde trouvera de quoi nourrir sa curiosité autant que sa gourmandise.

Aliment millénaire, le concombre est, selon le botaniste genevois Alphonse de Candolle, originaire de l’Himalaya et consommé depuis plus de 3000 ans. En Suisse, il est présent dans presque tous les foyers, accompagnant star des mets au fromage, au point qu’il est inscrit à l’inventaire du Patrimoine culinaire suisse. A Carouge, le cornichon est inévitablement lié à Chirat, une des plus anciennes vinaigreries helvétiques. L’exposition est l’occasion de relater l’histoire de cette entreprise fondée par Charles Chirat en 1859 et établie en terres carougeoises dès 1870. Pendant plus de 100 ans, la conserverie Chirat y a été présente, les fabriques et usines se succédant, de la rue de la Fontenette à la route de Saint-Julien en 1974. L’usine carougeoise a fermé en 2007, mais la marque Chirat continue d’exister, gérée, depuis, par une multinationale qui en a célébré



Soso, Publicité pour Chirat, années 1950, Collection du Musée de Carouge

SAMUEL RUBIO / MUSÉE DE CAROUGE



John Parkinson, *Paradisi in sole paradisi terrestres*, Londres, 1629

son 160^e anniversaire en 2019. Son empreinte reste forte dans la mémoire collective des Carougeois-es car nombreux-euses sont celles et ceux qui y ont travaillé. Documents d’archives, photos, publicités convoquent ces souvenirs, avec un hommage particulier à Edmond Liechi. Pionnier du cinéma d’animation suisse, ce Genevois s’est fait connaître notamment en réalisant des films publicitaires pour Chirat, vers 1965.

Universel, le cornichon l’est à plus d’un titre. D’un point de vue culinaire, il est consommé dans le monde entier sous des formes très diverses, parfois surprenantes. Quant à sa conservation dans le sel et le vinaigre, elle remonterait au XVI^e siècle. Les pots en terre (*lire «Le trésor du musée» en page 32*) étaient alors privilégiés, jusqu’à ce que des procédés plus performants soient développés dès le XIX^e siècle

et que le traitement par la chaleur (stérilisation) mette les cornichons dans le bocal que nous connaissons. C’est également dès le XVI^e siècle que l’on trouve la description de concombres – le cornichon étant un concombre juvénile – dans les ouvrages de botanique. Il est d’ailleurs cultivé dans le potager du roi Louis XIV, qui en raffole. Ses tiges munies de vrilles lui permettent de grimper et de grandir dans de petits jardins. Les visiteurs pourront en admirer des spécimens dans le jardin du musée dès les beaux jours où les équipes du Service voirie, espaces verts et matériel (SVEM) élaboreront des plantations éphémères.

Quand il ne se cueille pas, ni se croque, le cornichon se dessine et s’écrit. Si on le retrouve dans de nombreux livres pour les enfants, son universalité en fait un motif qui inspire aussi les artistes contemporains dont une sélection d’œuvres est ici présentée. Le musée a également donné carte blanche sur le thème du cornichon à plusieurs artistes et illustrateurs locaux. Car comme le souligne Klara Tuszynski, collaboratrice scientifique au Musée de Carouge et commissaire de l’exposition : «Tout le monde a finalement quelque chose à dire sur le cornichon.» ●

BIBLIOTHÈQUE © CONSERVATOIRE ET JARDIN BOTANIQUE DE GENÈVE

INFOS PRATIQUES
Musée de Carouge
Place de Sardaigne, 1227 Carouge
Mardi à dimanche, de 14 h à 18 h
«Espèce de cornichon !
Art, cuisine et Chirat»
Du 11 février au 21 mai 2023

Médiation culturelle
Programme complet et actualisé
à venir sur www.carouge.ch/musee

LES TRÉSORS DU MUSÉE

Pot de moutarde à l'ancienne

L'entreprise carougeoise Chirat, mise à l'honneur dans l'exposition visible au Musée de Carouge dès le 11 février, fabriquait aussi de la moutarde, autrefois conservée dans des pots de céramique, tel celui présenté ici.

La moutarde est un condiment connu depuis des millénaires, apprécié tout autour du globe. On la prépare à partir de graines mélangées à différents ingrédients. Son goût piquant agrmente les plats et leur donne force et caractère. La pénurie que connaît la France, en 2022, témoigne de son importance dans le paysage culinaire occidental, bien que la Suisse qui produit ses propres moutardes, semble moins touchée. L'une des industries helvétiques élaborant ce condiment se trouvait précisément à Carouge, tout d'abord à l'angle de la rue de Veyrier et de la rue de la Fontenette, avant de s'installer à la route de Saint-Julien. Il s'agit de l'entreprise Chirat, établie dans la Cité sarde dès 1870, l'une des vinaigreries suisses les plus anciennes. Si la marque Chirat est devenue une référence principalement pour ses cornichons, il ne faut pas oublier que cette institution, longtemps familiale, s'est aussi attelée à la réalisation d'autres spécialités : vinaigres, sauces, légumes en conserve ; la gamme de produit est vaste et variée.

C'est cette histoire carougeoise qui est à découvrir dans le cadre de l'exposition *Espèce de cornichon !*

Art, cuisine et Chirat. Visible dès le mois de février prochain au Musée de Carouge, cette exposition traite aussi du sujet du cornichon de manière plus générale (*lire pages 30 et 31*).



Manufacture de poterie de Nyon (?),
Distributeur de moutarde publicitaire, faïence,
vers 1930

L'objet, ici présenté, élaboré dans une matière durable, permet une conservation optimale de la moutarde qui n'altère pas son

contenu. Sa couleur blanche et sa surface vernie renvoient à un univers hygiénique, à l'image de la finition brillante du carrelage traditionnel du métro parisien. Un filet réalisé à la peinture verte souligne les formes harmonieuses, tandis que l'écriture graphique précise élégamment l'usage et la provenance de ce contenant. Un petit robinet permet au produit d'être déversé, que ce soit de la moutarde ou du vinaigre. Les collections du musée renferment d'autres pots réalisés pour la vinaigrerie Chirat. Il peut s'agir de contenants produits pour les épiceries vendant la marque carougeoise, en un temps où le conditionnement industriel en bocal n'est pas encore très courant. Ils sont le rappel nostalgique que le vrac faisait pleinement partie de la vie quotidienne et qu'il a d'autant plus sa place et son importance aujourd'hui. ●

NICOLA S. LIEBER / MUSÉE DE CAROUGE

VILLE
DE
CAROUGE

CAROUGE MAGIQUE

Rejoignez Carouge
et sa magie.

Marché de Noël
16-17-18 décembre

En explorant ses charmantes rues et ses illuminations féeriques, plongez dans une atmosphère enchantée et sublmez vos fêtes grâce aux nombreux commerces spécialement ouverts tous les dimanches de décembre.



Dans un contexte de sobriété énergétique, les illuminations ont été repensées et leur consommation réduite de 90%.

Commerces ouverts les dimanches
27 novembre, et les 4, 11 et 18 décembre

carouge.ch Ville de Carouge

GRAND PRIX SUISSE

Carouge et les arts de la scène à l'honneur

Le Théâtre de Carouge a accueilli, le 21 octobre dernier, la cérémonie de remise du Grand Prix suisse des arts de la scène / Anneau Hans Reinhart décerné à Barbara Frey, directrice de théâtre et metteuse en scène, en présence du Conseiller fédéral Alain Berset et du Conseil administratif de Carouge in corpore. Cette récompense, d'une dotation de 100 000 francs, perpétue la tradition du plus important prix de théâtre suisse décerné depuis 1957 par la Société suisse du théâtre (SST), en mettant à l'honneur une personnalité ou une institution des arts de la scène. Trois prix de danse, six prix de théâtre, deux prix récompensant des spectacles et le June Johnson Newcomer Prize dont les dotations vont de 25 000 à 40 000 francs, ont par ailleurs aussi été décernés à des personnes ou à des institutions qui se sont distinguées par leur contribution dans l'un des nombreux domaines des arts de la scène en Suisse. Ont été



Barbara Frey, lauréate du Grand Prix suisse des arts de la scène / Anneau Hans Reinhart et Alain Berset, Conseiller fédéral



PHOTOS ADRIAN MOSER

«Depuis son ouverture, le Théâtre de Carouge est un lieu de vie, ouvert à toute la population. Il tient aussi une place majeure au niveau national, comme en témoigne ce bel évènement qui l'a mis en lumière.»

Stéphanie Lammar

récompensés le chorégraphe genevois Marco Berrettini, Paola Gianoli, Susanne Schneider / BewegGrund, Frida León Beraud, la directrice du Petit Théâtre de Lausanne Sophie Gardaz, le Performer genevois Yann Marussich, Mike Müller, la troupe Geschwister Pfister, le groupe Ticino is Burning, La Peau de l'Espace de la chorégraphe vaudoise Yasmine Hugonnet, Manuel d'exil de la metteuse en scène genevoise Maya Bösch et le collectif InQdrt. ●



De g à d: Stéphanie Lammar, conseillère administrative, Sonja Molinari, maire, Carine Bachmann, directrice de l'Office fédéral de la culture et Anne Hiltbold, conseillère administrative



Tous les lauréats de l'édition 2022 du Grand Prix suisse des arts de la scène

COURTSCAROUGE APPEL À PARTICIPATION

CourtsCarouge est un concours de courts métrages et de courts animés ouvert à toutes et à tous. Il offre la possibilité de s'essayer à la création cinématographique (fiction, documentaire, clip, animation, etc.), de révéler des talents et de favoriser les rencontres entre passionnés de cinéma et un jury de professionnels.

Pour sa dixième édition, CourtsCarouge propose d'explorer les rites et les rituels, un thème riche et fascinant, avec une envie de questionner le sens de ces pratiques au sein de notre société. Comment rythment-ils notre année, mais aussi notre quotidien? Pourquoi sont-ils constitutifs de notre identité personnelle et culturelle? Les rites et les rituels ont-ils encore une importance et une place dans nos vies?

Pour participer, c'est simple, soumettez votre court métrage sur printemps-carougeois.ch via la plateforme en ligne jusqu'au lundi 4 avril 2023, à minuit, et ne dépassez pas les trois minutes de film.

Les réalisations seront projetées lors de la soirée d'ouverture du Printemps carougeois, le jeudi 4 mai au Cinéma Bio, avec une remise des prix par le président du jury. ●

PRIX VILLE DE CAROUGE YVETTE Z'GRAGGEN DAMIEN MURITH, 1^{ER} LAURÉAT

Délivré par Carouge et la Compagnie des Mots, la première édition du Prix de la Ville de Carouge Yvette Z'Graggen a récompensé Damien Murith pour *Dans l'attente d'un autre ciel*. Dans cet ouvrage, l'auteur revient sur certains épisodes douloureux de son enfance, livrant le récit poignant d'une jeunesse difficile. Le prix, doté de 3000 francs, lui a été remis, le 9 novembre à la Bibliothèque de Carouge en présence de la maire Sonja Molinari, de Stéphanie Lammar, conseillère administrative en charge de la culture et des membres du jury composé de représentant-e-s des bibliothèques de Carouge, de la Compagnie des Mots et de la Maison Rousseau et Littérature. Pour rappel, douze titres d'auteurs et autrices suisses ou vivant en Suisse avaient été présélectionnés en juin dernier. En août, quatre livres ont constitué la sélection officielle. Par



PEDRO NETO

De gauche à droite: Sonja Molinari, maire, Pascal Cottin des Editions d'en bas tenant le prix du lauréat Damien Murith absent ce jour-là, Stéphanie Lammar, conseillère administrative et Pierre Béguin, président du jury.

ailleurs, le public des bibliothèques de Carouge a été invité à voter pour l'un des quatre ouvrages. Ce vote a compté pour une voix lors de la délibération finale. Ce prix littéraire carougeois devrait être remis chaque année et récompensera une œuvre éditée (roman, récit, nouvelle, poésie, essai, chronique ou biographie) dont l'auteur

ou l'autrice est Suisse ou domicilié-e en Suisse. Yvette Z'Graggen, disparue en 2012 à l'âge de 92 ans, est une écrivaine Suisse, autrice d'une vingtaine de romans, de récits et de nouvelles. Elle a reçu de nombreuses récompenses, dont le prestigieux Prix Schiller, en 1996, pour l'ensemble de son œuvre. ●

MENU DE FÊTE

Merveilles de l’Avent

En attendant Noël, les bibliothèques de Carouge vous font patienter avec des conseils de lecture et des animations tout public. Après les Fêtes... la fête continue avec un programme tout aussi tentant.

CALENDRIER DE L’AVENT

Du 1^{er} au 22 décembre 2022, venez écouter des contes ou des comptines à la Bibliothèque de Carouge pour patienter jusqu’à Noël. ●

Entrée libre, sans inscription préalable
Informations complémentaires et horaires sur [bibliotheques-carouge.ch](mailto:animations-bibliotheques@carouge.ch)



MASTAIL-HIROSAWA

LIVRES MYSTÈRES DE L’AVENT

Au mois de décembre, faites confiance au hasard et aux choix éclairés et hétéroclites des bibliothécaires pour faire de belles découvertes avec une sélection de romans et de bandes dessinées joliment emballés parmi lesquels vous pourrez piocher.

Des mots-clés vous guident et vous mettent sur la piste du contenu. Il ne vous reste plus qu’à vous installer confortablement au coin du feu, chaussettes d’hiver aux pieds et un thé chaud à la main pour déballer votre première surprise de la saison hivernale et plonger dans

l’inconnu: amour, tragédie, humour, suspense... ●

A partir du mardi 29 novembre
Bibliothèque de Carouge
Durée de l’emprunt: 28 jours
Un exemplaire par personne, dans la limite des disponibilités

LA FABRIQUE DE LIVRES SINGULIERS

Ateliers créatifs de l’Avent à partir de livres désherbés des bibliothèques

Livres détournés, pages pliées, découpées, colorées, collages et moultes possibilités... Les bibliothèques de Carouge vous

invitent à venir créer avec des livres «désherbés» à recycler. L’artiste Fabienne Aumont partagera son univers et vous guidera dans la transformation de livres en de magnifiques calendriers dans l’esprit magique de l’Avent et des Fêtes. ●

Samedi 3 décembre
10h pour parents/enfants (dès 6 ans) à la BiblioQuartier des Grands-Hutins
15h pour adultes ou adolescent-e-s (dès 15 ans) à la Bibliothèque de Carouge
Durée: 2h
Inscriptions gratuites mais obligatoires: animations-bibliotheques@carouge.ch

NÉ POUR LIRE
ON LIT AVEC LES TOUT-PETITS!
Venez lire des histoires avec vos enfants dans notre Coin des petits! Un moment de partage et de tendresse, parmi les livres, loin des aléas du quotidien. ●



Mercredi 11 janvier 2023
De 10h à 10h45, à la BA
Jeudi 16 février 2023
De 10h à 10h45, à la BC
Entrée libre, sans inscription préalable

SPECTACLES JEUNE PUBLIC
TROIS CONTES CRUELS, CONTE THÉÂTRAL, PAR LA CIE POURQUOI
Trois histoires de poireaux, carottes, patates et compagnie, adaptées d’une manière théâtrale qui feront rire petits et grands! ●

Mercredi 14 décembre
14h30, dès 4 ans, à l’Espace Grosselin
Durée: 30 minutes
Inscriptions gratuites mais obligatoires: animations-bibliotheques@carouge.ch

Et, dès le 25 janvier 2023, reprise des spectacles jeune public à l’Espace Grosselin! Toutes les informations sur bibliotheques-carouge.ch



LES RENCONTRES DU JEUDI FAITS DIVERS, PATRIMOINE CAROUGELOIS ET BOOK DATING
Le 15 décembre, venez frémir en écoutant Corinne Jaquet relater des faits divers qui dépassent bien souvent la fiction.
Le 12 janvier 2023, vous découvrirez Carouge sous l’angle de ses façades en compagnie de Pierre Baertschi, à l’occasion de la

réédition de son ouvrage «Carouge, ville nouvelle du XVIII^e siècle». Le 16 février 2023, les amoureux de la lecture pourront partager leurs coups de cœur lors d’un nouveau Book Dating. ●

19h, Bibliothèque de Carouge
Inscriptions gratuites mais obligatoires: animations-bibliotheques@carouge.ch

Bibliothèque de Carouge
Boulevard des Promenades 2bis
Tél. 022 307 84 00
Lundi: 10h-12h
Mardi et jeudi: 10h-12h et 15h-19h
Mercredi et vendredi: 10h-19h
Samedi: 10h-13h

BiblioQuartier des Grands-Hutins
Rue de la Tambourine 3
Tél. 022 308 88 58
Lundi: fermé
Mardi, jeudi et vendredi: 15h-19h
Mercredi et samedi: 14h-18h
(fermé les samedis des vacances scolaires)

POUR OBTENIR PLUS D’INFORMATIONS ET DÉCOUVRIR TOUT LE PROGRAMME DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE
www.bibliotheques-carouge.ch
animations-bibliotheques@carouge.ch

Vous pouvez également suivre l’actualité des bibliothèques de Carouge sur Facebook et vous inscrire à notre Newsletter!





Jessie Derogy, lauréate du Prix swissceramics et Stéphanie Lammar, conseillère administrative en charge de la culture

Mathieu Frossard, lauréat du Prix de la Ville de Carouge



CONCOURS INTERNATIONAL DE CÉRAMIQUE ET VERNISSAGE DE L'EXPOSITION BLING-BLING

17 SEPTEMBRE



PATRICK GILLIERON LOPRENO

Sunbin Lim, lauréat du Prix de la Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique et Laure Schwartz-Arenales, directrice des collections de la Fondation Baur et présidente du jury

Les trois œuvres primées, de g à d : *Give Me More* (Mathieu Frossard), *Uhr* (Sunbin Lim) et *Phaos* (Jessie Derogy)

ARMOIRIES

Le lion de Carouge est bien un léopard

L'origine du nom de la cité et de la rue Léopard est liée à une erreur de vocabulaire héraldique. Explications.

Alors que le périmètre de la Cité Léopard est en reconstruction et permettra d'offrir de nombreux logements, pratiquement au centre de Carouge¹, sa dénomination «Léopard» interpelle les passants. Il s'agit d'un malentendu historique ou, plus précisément, un malentendu héraldique. L'héraldique est la branche de l'histoire qui s'occupe des blasons. Rappelons qu'un blason permet, de loin, d'identifier un chevalier. Un simple regard sur le bouclier ou l'étendard permet de savoir si on a à faire à un ami ou à un ennemi. C'est on ne peut plus simple. Mais cette discipline utilise un vocabulaire spécial, avec des codes précis. Le non-spécialiste se fourvoie aisément. Et les républicains plus que les autres ! Le bourg de Carouge, élevé au rang de ville royale en février 1786, aura ses armoiries. C'est un certain Chaponnier, demeurant à Genève, qui cisèle le premier sceau figurant les armoiries de Carouge. Si le billet de commande n'a jamais existé voilà comment il aurait été rédigé : *De gueules au léopard d'argent couché sur une terrasse de sinople au pied d'un arbre au naturel*. Traduisons : *gueules* veut dire rouge, *terrasse* soit la partie inférieure du blason, *sinople* égale vert, *léopard* c'est comme cela que

l'on dit lorsque le lion regarde de face, *arbre au naturel*, c'est-à-dire un chêne. Remarquons que le lion représente la puissance royale et l'arbre symbolise la ville. En d'autres termes, Carouge peut se développer sous la protection royale. Le langage est codé, mais, pour les contemporains, il est compréhensible et précis. Le rattachement de Carouge au nouveau canton de Genève, donc la sortie de la mouvance royale et le temps qui passe font que le vocabulaire héraldique se perd. Et, dès la seconde moitié du XIX^e siècle, les subtilités de ce langage s'oublient. L'on fait alors une lecture littérale de la description. *Léopard* devient «un léopard» et il prend la place du lion dans les armoiries. Le simple oubli du vocabulaire codé et précis de l'héraldique est à l'origine de cette erreur historique. La rue du Léopard est nommée ainsi en 1885. Puis, lorsque Moïse Vautier et David Moriaud s'insurgent contre une loi cantonale imposant une fermeture avancée des établissements publics ils fondent, en 1889, un Cercle privé qu'ils nomment *Cercle du Léopard*. Selon Louis Cottier, c'est en 1910 qu'un certain Auguste Perrin se voit confier le dessin des armoiries sur lesquelles il fait figurer un



léopard ! En 1953 encore, une société immobilière, qui acquiert les 13 600 m² de la parcelle «Le Verger» pour construire 18 immeubles de deux étages, soit 162 appartements, perpétue l'erreur historique en nommant le nouveau quartier *Cité Léopard*. Mais, en 1960, alertées par de nombreux érudits, les autorités de la ville sarde confient à Louis Cottier le mandat de restaurer les armoiries. Le lion retrouve sa place et le caroubier est déraciné au profit d'un chêne. ●

Dominique Zumkeller, historien-économiste

¹ Lire le Zoom en pages 10 et 11

TEAM PERVENCHES

Quand le ballon rompt l'isolement

Créée par de jeunes Carougeois, l'association Team Pervenches propose du futsal tous les dimanches dans une démarche sportive autant que sociale.

L'aventure a débuté il y a une petite dizaine d'années. Un groupe d'ados de Carouge avait l'habitude de se retrouver pour des séances de sport libre initiées par les Travailleurs sociaux hors les murs (TSHM) de Carouge¹. «Quand l'activité a cessé, on a décidé, avec quelques copains, de la faire perdurer. Les TSHM nous ont motivés», raconte Nelson Mota. La petite bande s'organise alors pour trouver une salle. Ce sera les Pervenches. «On est beaucoup à avoir été aux Pervenches à l'école, alors cela nous allait bien», relève l'ancien ado devenu un jeune homme et désormais président de l'Association naturellement nommée Team Pervenches. Aujourd'hui, celle-ci regroupe près de 70 membres qui ont entre 16 et 35 ans environ.



Le futsal permet aux jeunes Carougeois et à des réfugiés mineurs non accompagnés de se rencontrer

Une fois par semaine, le dimanche, entre 18 heures et 20 heures, ils se retrouvent, non plus aux Pervenches, mais désormais à la

salle de gym de l'Ecole du Val-d'Arve pour une partie de futsal, soit du football en salle. Les règles sont un peu différentes, les équipes étant composées de 5 joueurs dont 1 gardien. Ils sont entre 20 et 30 chaque semaine à taper du ballon. «Bon, il y a peu (pas) de filles, mais, je passe le message: elles sont les bienvenues!», lance le président. Occasionnellement, Team Pervenches participe à des tournois à Genève et certains de ses membres s'entraînent assez sérieusement en plus des séances carougeoises. Toutefois la compétition n'est, de loin, pas une priorité pour



STUDIO PHOTO AUDACE/USE-GALERIE.CH

Nelson Mota et les membres du comité (ils sont quatre, tous Carougeois). «Avant la pratique sportive, c'est l'échange avec les jeunes et le lien avec les TSHM qui est important», explique-t-il. En effet, régulièrement, des réfugiés mineurs non accompagnés, logés dans les Centres d'hébergement de la Praille et de l'Etoile, en partenariat avec l'Hospice général, sont également accueillis au sein de Team Pervenches. L'intégration sociale par le sport, c'est ce qui motive les membres de l'association. «On agit un peu

en tant que grands frères», relève Nelson. Pour lui comme pour ses comparses, l'aventure Team Pervenches s'inscrit dans leur propre parcours de vie, dans la continuité de la relation qu'ils ont construite avec les TSHM, entre gratitude et transmission. Les dimanches soir, à l'Ecole du Val-d'Arve, les passes de balles sont moins significatives que les échanges entre les joueurs. L'esprit d'équipe dépasse les lignes du terrain de foot et bénéficie à toutes les parties. «C'est gratifiant de se sentir utile», relève Nelson. ●

POUR EN SAVOIR PLUS

Team Pervenches
Football en salle (Futsal)
Dès 16 ans
Tous les dimanches de 18h à 20h
Salle de gym de l'Ecole Primaire du Val-d'Arve
Rue Daniel-Gevril 13
Sans cotisation mais sur inscription
ass.team.pervenches@gmail.com

www.assteampervenches.ch

1 Lire le dossier pages 4 et suivantes

LES BRÈVES

SPORT

PATINOIRE GLISSE AU CŒUR DE LA CITÉ



Cette année, en raison du contexte de sobriété énergétique, l'exploitation de la patinoire extérieure, place de Sardaigne, est écourtée et ne sera accessible que deux mois au lieu de quatre, soit du 3 décembre au 5 février. Pendant cette période plusieurs activités seront proposées pour tous les publics, du plus jeune au senior. Le programme des animations est à retrouver sur www.carouge.ch/patinoire ●

SOBRIÉTÉ ÉNERGÉTIQUE QUELQUES DEGRÉS EN MOINS

Dans le contexte actuel de réduction d'énergie, le Service constructions, entretien et sports (SCES) s'est conformé aux recommandations cantonales. Ainsi, la Piscine des Pervenches est chauffée à 26 degrés. Les locaux sportifs, boulodrome et halles de tennis, sont maintenus à une température de 17 degrés. Ces mesures font également suite à des concertations intercommunales. Pour connaître l'entier des mesures prises à Carouge, vous pouvez vous référer à la page 12 et sur le site de la Ville de Carouge: www.carouge.ch ●

CARREFOUR DU MOUVEMENT SAISON II

La deuxième saison des activités proposées dans le cadre de Carrefour du Mouvement à la Fontenette s'est achevée sur un bilan réjouissant, avec une participation de 2334 personnes pour un total de 130 activités en 127 jours. Initié en 2021, cet espace, situé vers le Boulodrome, est dédié à l'activité physique et à la rencontre entre tous les publics carougeois. Tout l'été et une partie de l'automne,



des cours gratuits sont proposés durant la semaine, alors que, les week-ends ont accueilli une série d'événements sportifs et récréatifs. Carrefour du Mouvement redémarre ce printemps... à vos baskets! ●

MAISON DE QUARTIER

La MQ met le feu pour réchauffer les cœurs !

Les activités ne manquent pas pour affronter l'hiver avec joie.

Ateliers samedis en famille

Dès la fin de novembre, l'équipe de la Maison de Quartier vous accueille en famille ou entre amis pour partager, ensemble, une activité créatrice, de cuisine ou culturelle. Ces ateliers sont proposés en collaboration avec des bénévoles ou des intervenants spécifiques et permettent à chacun de partager un moment convivial et chaleureux. A noter que les enfants sont sous la responsabilité de leurs parents et que ces ateliers sont sur inscription auprès du secrétariat afin de pouvoir préparer le matériel nécessaire.

Samedis de neige

Cette année, la Maison de Quartier relance ses sorties hivernales. Nous vous proposons deux formules : deux samedis pour les skieurs confirmés à partir de 6 ans (familles et enfants) les **14 et 28 janvier** et deux sorties à la neige en famille, encadrées par l'équipe d'animation. Pour plus d'informations, la Maison de Quartier reste à votre disposition.

Accueil quartier

Au cœur du parc Batelle, la Maison de Quartier est ouverte à toutes et tous les **lundis, mardis, jeudis**

et vendredis, de 16h à 19h, et samedis de 14h à 18h.

L'équipe d'animation vous invite à venir partager un moment de détente en famille, entre amis et voisins.

Au menu : buvette, bricolages, jeux de société, jeux de plein air, espace presse, cuisine et ateliers ponctuels proposés par ou pour les habitants. Vos idées et envies sont les bienvenues et nous serons ravis de vous accueillir pour en discuter. Contact : Isabelle et Florence, animatrices ●



LORIS VON SIEBENTHAL

L'AGENDA

DÉCEMBRE

Samedi 3 décembre

Atelier familles

Couronnes de l'Avent, avec Bianca

Fabrication maison d'une couronne de l'Avent. Matériel à disposition. Faites confiance à votre créativité.

DE 14H30 À 17H30 | GRATUIT | MQC | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION | PLACES LIMITÉES

Samedi 17 décembre

Atelier familles

Surprise de Noël

Une surprise pour finir l'année dans une ambiance feutrée et chaleureuse avant de se lancer dans les festivités et des vacances reposantes ! Informations disponibles sur notre site à la fin de novembre.

DE 14H30 À 17H30 | GRATUIT | MQC | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION | PLACES LIMITÉES

JANVIER

Samedis 14 et 21 janvier – activités neige

Samedis de neige

LIRE PAGE PRÉCÉDENTE.

8H - 17H30 | ENFANTS DÈS 6 ANS ET FAMILLES



Fermeture de fin d'année

Du samedi 24 décembre 2022 au 9 janvier 2023.

Samedi 21 janvier

Atelier familles

Samedi tricot / crochet

Des tricoteuses confirmées seront à vos côtés pour vous faire partager leur passion. Les débutant-e-s sont les bienvenus-e-s. Venez avec vos pelotes, aiguilles et/ou crochet. Du matériel sera également à votre disposition sur place.

DE 14H30 À 17H30 | GRATUIT | MQC | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION | PLACES LIMITÉES



Samedi 28 janvier

Soirée raclette de l'AQT

L'Association du Quartier de la Tambourine vous propose une soirée raclette pour commencer l'année entourée de vos voisins.

DÈS 18H30 | MQC | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION ●



Maison de Quartier de Carouge
Rue de la Tambourine 3
www.mqcarouge.ch
022 308 88 50, mq.carouge@fase.ch

LES BRÈVES

À CAROUGE, ÇA BOUGE

AGIS LE BÉNÉVOLAT POUR S'ÉPANOUIR

Faire du bénévolat à l'Association genevoise d'intégration sociale (AGIS), c'est favoriser l'épanouissement, la socialisation et l'intégration des personnes en situation de handicap, dans un contexte de loisirs, accompagnées exclusivement par des personnes bénévoles. Depuis plus de trente ans, les objectifs poursuivis sont :

- Favoriser les liens entre bénévoles et personnes en situation de handicap

- Soutenir l'équilibre familial en déchargeant les parents
- Améliorer la qualité de vie
- Encourager l'entraide et le partage entre citoyens



Vous avez plus de 18 ans, vous êtes sensible au domaine du handicap et vous êtes disponible au moins une fois par mois... Rejoignez-nous ! Formation assurée. ●

POUR PLUS D'INFOS

AGIS Association genevoise
d'intégration sociale
Route du Grand-Lancy 6, Acacias
022 827 85 50
info@agis-ge.ch
www.agis-ge.ch

ASSOCIATION GILDA CONCERT DE BIENFAISANCE

Le 22 janvier à 15 heures, l'ensemble choral du Club des aînés «Le Vieux Carouge», donnera un concert de bienfaisance au Temple de Carouge. Trente choristes interpréteront des chansons françaises et des chants traditionnels. Organisé par l'association Gilda, cet événement permettra de soutenir l'institution Lebenshilfe en Inde. ●

POUR PLUS D'INFOS

www.gilda-ch.org

RESILIAM ACCOMPAGNER LES ENFANTS

L'association Resiliam fête ses 10 ans, cette année. Depuis 2012, elle offre un soutien aux enfants qui font face à la maladie, au handicap ou au décès d'un proche. Des moments leur sont dédiés pour exprimer leurs émotions, leurs angoisses et partager leurs ressentis dans ces situations difficiles. Elle propose également des outils aux parents, souvent démunis face aux questions de leurs enfants. L'association a accompagné 630 familles depuis ses débuts, ses prestations sont gratuites et financées grâce aux dons. ●

POUR PLUS D'INFOS

ASSOCIATION RESILIAM
Rue de la Fontenette 23
1227 Carouge
www.resiliam.ch



@yvan_claude



@adwoageneva



@aesthetic_domain



@andriani.ch



@sylvainblanchoud



@cietetolivier



@sparrowhouse2k



@geneva_soul

Je sors à Carouge

Décembre

1^{er} décembre CITOYENNETÉ

Le Conseil administratif à votre écoute, de 16 h à 18 h, Mairie de Carouge

2 décembre EXPOSITION

Atelier de Kintsugi Traditionnel, de 16 h à 17 h 30, Musée de Carouge, place de Sardaigne

Du 3 décembre au 5 février SPORT

Patinoire, place de Sardaigne, programme sur www.carouge.ch/patinoire

3 décembre BIBLIOTHÈQUES

Atelier livres désherbés de l'Avent, avec l'artiste Fabienne Aumont, 10 h (parents/enfants) et 15 h (adolescent-e-s), BiblioQuartier des Grands-Hutins et Bibliothèque de Carouge, inscriptions obligatoires animations-bibliotheques@carouge.ch

3 décembre FAMILLE

Couronnes de l'Avent avec Bianca, fabrication maison d'une couronne de l'Avent, Maison de Quartier, de 14 h 30 à 17 h 30, inscriptions obligatoires mq.carouge@fase.ch

4 décembre MUSIQUE

Concert de l'Avent par la Musique Municipale de Carouge, Temple de Carouge, à 17 h

Jusqu'au 11 décembre EXPOSITION

«Bling-Bling ?» – Concours international de céramique, exposition des pièces sélectionnées, Musée de Carouge, place de Sardaigne, www.carouge.ch/musee

12 décembre SOLIDARITÉ

Rencontres Entr'Aidants, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), bd des Promenades 18, de 18 h à 19 h 30, contact au 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

14 décembre JEUNE PUBLIC

Spectacle de Noël, Espace Grosselin, à 14 h 30, inscriptions obligatoires animations-bibliotheques@carouge.ch

Agenda **non exhaustif** et sous réserve de modifications. Toutes les informations sont mises à jour sur www.carouge.ch

15 décembre BIBLIOTHÈQUES

Les rencontres du jeudi, les faits divers avec Corinne Jaquet, Bibliothèque de Carouge, 19 h, inscriptions obligatoires animations-bibliotheques@carouge.ch

16 au 18 décembre ANIMATIONS

Marché de Noël, rue Saint-Joseph et place du Marché

17 décembre FAMILLE

Atelier familles – Surprise de Noël !, Maison de Quartier, de 14 h 30 à 17 h 30, inscriptions obligatoires mq.carouge@fase.ch

Jusqu'au 18 décembre THÉÂTRE

«Le Malade imaginaire», texte de Molière, mise en scène Jean Liermier, Théâtre de Carouge, rue Ancienne 37 A

Jusqu'au 18 décembre THÉÂTRE

«Modestina, crimes, champagne et découpages», texte de Rebecca Bonvin et Sandy Tripet, Théâtre Alchimic, ma-je/sa-di 19 h, ve 20 h, www.alchimic.ch



Janvier

9 janvier SOLIDARITÉ

Rencontres Entr'Aidants, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), bd des Promenades 18, de 18 h à 19 h 30, contact au 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

11 janvier JEUNE PUBLIC

Né pour lire, BiblioQuartier des Grands-Hutins, 10 h, entrée libre

12 janvier BIBLIOTHÈQUES

Les rencontres du jeudi, avec Pierre Baertschi, Bibliothèque de Carouge, 19 h, inscriptions obligatoires animations-bibliotheques@carouge.ch

Du 13 au 18 janvier THÉÂTRE

«J'veux du bonheur», de Michel Viala, Troupe des amateurs de théâtre de Carouge, Les Amis Musiquetheâtre, me-sa 19 h, di 17 h, www.lesamismusiquetheatre.ch

14 et 21 janvier SORTIES HIVERNALES

Samedis de neige, pour les skieurs confirmés dès 6 ans (parents et enfants), Maison de Quartier, de 8 h à 17 h 30, plus d'infos au 022 308 88 50

Du 17 au 29 janvier THÉÂTRE

«En attendant Godot», texte de Samuel Beckett, mise en scène de Alain Françon, Théâtre de Carouge, rue Ancienne 37 A, www.theatredecarouge.ch



21 janvier FAMILLE

Samedi tricot / crochet, débutants bienvenus, Maison de Quartier, de 14 h 30 à 17 h 30, inscriptions obligatoires mq.carouge@fase.ch

22 janvier MUSIQUE

Concert de bienfaisance organisé par l'association Gilda en faveur de l'institution Lebenshilfe en Inde, par l'ensemble choral du Club des aînés «Le Vieux Carouge», Temple de Carouge, à 15 h, infos sur www.gilda-ch.org

25 janvier JEUNE PUBLIC

Spectacle jeune public, Espace Grosselin, 14 h 30, inscriptions obligatoires animations-bibliotheques@carouge.ch

Du 27 janvier au 19 février FESTIVAL

Antigel, programme sur www.antigel

28 janvier FAMILLE

Soirée raclette de l'Association du Quartier de la Tambourine, Maison de Quartier, dès 18 h 30, inscriptions obligatoires mq.carouge@fase.ch

Février

1^{er}, 8 et 15 février JEUNE PUBLIC

Spectacle jeune public, Espace Grosselin, 14 h 30, inscriptions obligatoires animations-bibliotheques@carouge.ch

2 février CITOYENNETÉ

Le Conseil administratif à votre écoute, de 16 h à 18 h, Mairie de Carouge

5 février SPORT

Patinoire, fermeture, place de Sardaigne, www.carouge.ch/patinoire

6 février SOLIDARITÉ

Rencontres Entr'Aidants, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), bd des Promenades 18, de 18 h à 19 h 30, contact au 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

11 février FAMILLE

Atelier poterie, animé par Gissella Santini (céramiste), Maison de Quartier, 14 h 30-17 h 30, inscriptions obligatoires mq.crouge@fase.ch

Du 11 février au 21 mai EXPOSITION

«Espèce de cornichon ! Art, cuisine et Chirat», Musée de Carouge, place de Sardaigne, www.carouge.ch/musee

15 février EMPLOI

Recrutement en direct, de 14 h à 17 h, Salle du Rondeau, www.carouge.ch/apprentissage

16 février BIBLIOTHÈQUES

Book Dating, Bibliothèque de Carouge, 19 h, inscriptions obligatoires animations-bibliotheques@carouge.ch

2023

Les autorités de la Ville de Carouge
vous présentent leurs meilleurs vœux
pour la nouvelle année.



Maud O.